

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

漢語柳州方言：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「（連用修飾的）複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Chinese Liuzhou Dialect:

‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

巫 沁芳, 孫 雪婷, 張 盛開

Qinfang Wu, Xueting Sun, Shengkai Zhang

湖南理工学院 Hunan Institute of Science and Technology

同志社大学 Doshisha University

静岡大学 Shizuoka University

要旨：本稿は特集「受動表現」，「アスペクト」，「モダリティ」，「ヴォイスとその周辺」，「所有・存在表現」，「他動性」，「（連用修飾的）複文」，「情報構造と名詞述語文」，「情報標示の諸要素」，「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第14-23号，2009-2018，東京外国語大学）に寄与する。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001050>

キーワード：柳州方言，官話，粵語，客家語，否定

Keywords: Liuzhou dialect, Mandarin, Yue dialect, Hakka dialect, Negation

1. はじめに

本稿は漢語柳州方言の「受動表現」「アスペクト」など10のカテゴリの特集である。1.にて執筆概要を説明し，2.にて柳州の方言について概観する。3.にて先行研究に見られる柳州方言を紹介し，4.にて特集データに対する考察と分析を行う。5.にて方言特集データを示す。特集データは元の日本語の例文に，データ提供者による漢字表記（筆者による微調整あり），IPA，グロスの三行セットで示す。なお，データ提供者によるコメント（日本語）がある場合，例文の後ろにコメントという形で提示する。

本稿の執筆に当たり，音声データは東京外国語大学に所属している柳州出身の留学生により提供されたものを使用している。当該データには提供者によって記入された漢字の文とコメント（一部）がある。



本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

音声資料は A, B と明記された二人と思われるものがあり, A と B の発音に差異も見られる. A 氏の音声は欠けている箇所もあるため, 本稿のデータは一貫してクリアな B 氏の音声を利用する. データ提供者と連絡が取れなかったため, 理解できない箇所や疑いのある点は筆者がほかの柳州方言話者(2004 年柳州市魚峰区生れ, 長期魚峰区在住の女性を含む 4 名)に SNS (Wechat) にて確認を行った.

本稿の担当については次の通りの役割分担になっている. 巫沁芳氏は全部の音声データの IPA 転写と英語の逐語訳を付けた. 孫雪婷氏は 1.柳州方言について, 2.先行研究による柳州方言を作成し, 特集データの確認を担当. 張盛開は特集データの IPA 転写の見直し, データのグロス付け及び考察・分析などを担当.

2. 柳州の方言について

漢語柳州方言は柳州市で話されている方言である. 柳州市(およそ下記の地図上○で囲まれている地域)は中国の広西チワン族自治区に属し, 広西の中北部に位置している. 東経 108°50'から 109°44'まで, 北緯 23°54'から 24°50'までの範囲に広がり, 北部は湖南省および貴州省と接している.

广西壮族自治区地图

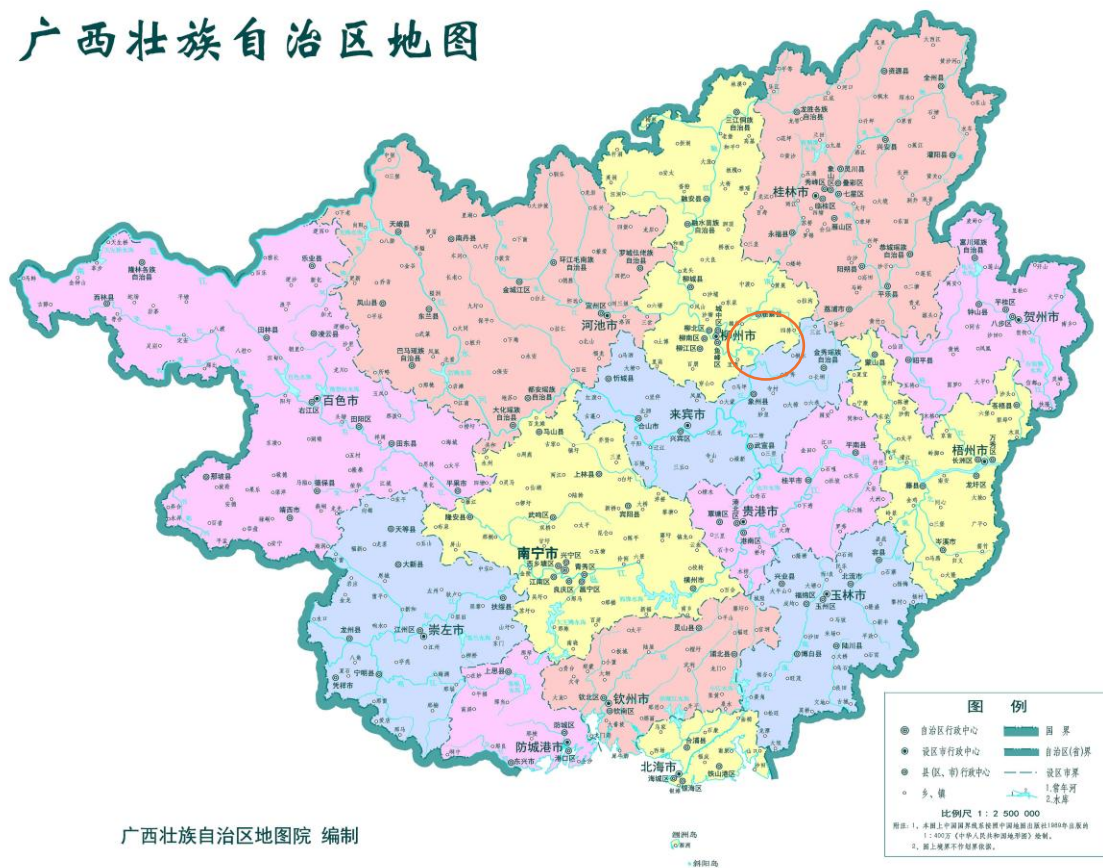


图 1 广西チワン族自治区地図

柳州市の共通方言は柳州方言であり, 漢語方言区分では, 柳州方言は西南官話の下位方言に分類されている. 柳州市は多民族が共存する地域であり, 住民の民族は 30 余りの種類に及んでいる. そのうち, 漢民族は最も人口が多い民族である. チワン(壮)族, ミャオ(苗)族, トン(侗)族, ヤオ(瑶)族, 回族, ムラオ(仫佬)族などの少数民族の人口は 180 余り万人であり, 全市の総人口の 52%以上を占め

ている．そのため，柳州市は柳州方言が共通語とされているが，各地域ではさまざまな漢語方言や少数民族の言語が存在し，詳細な状況は表 1 で示されている通りである．表 1 から柳州市に存在する漢語方言と少数民族の言語の種類が非常に多岐にわたっていることが分かる．柳州方言はそれなりにこれらの方言と言語の影響を受けているため，混合的な方言特徴を多く持っている．改革開放後（1978 年以降），珠江デルタ地域の急速な経済発展に伴い，粵語が優位な地位を獲得し，柳州市で粵語を使用する人数が大幅に増加している．これに伴い，柳州方言に最も強い影響を与える言語も粵語となった．

表 1：柳州市における方言や少数民族言語

行政区分名称		面積	人口	方言種類	
				漢語方言	少数民族の言語
市 轄 区	城中区	77.56	243,628	西南官話，粵語，客家話，平話，閩語	壮語
	魚峰区	861.80	668,961		
	柳南区	541.37	617,925		
	柳北区	301.27	484,765		
	柳江区	1,772.04	503,772	西南官話，粵語，客家話，平話，閩語，湘語	
県	鹿寨県	2,974.80	337,298	西南官話，粵語，客家話，平話，閩語	壮語，瑶語
	柳城県	2,114.37	314,242	西南官話，粵語，客家話，平話，閩語	壮語
	融安県	2,898.09	253,360	西南官話，粵語，客家話，平話	壮語，仫佬族，瑶語
自治 県	融水苗族 自治県	4,638.17	412,445	西南官話，粵語，客家話，平話	壮語，布努語，苗語，侗語，水語
	三江侗族 自治県	2,417.17	321,538	西南官話，粵語，客家話，平話	壮語，瑶語，布努語，仫佬族，侗語

（注：1. 面積の単位は平方キロメートルである．2. 人口のデータは 2020 年の国勢調査の結果を参照した．3. 柳州市の各地域における方言の種類は曹志耘（2008）を参照した．）

3. 先行研究による柳州方言

本節では先行研究に見られる柳州方言の音韻と文法の特徴について紹介する．

3.1. 全体特徴

前述の通り，柳州方言は粵語からの影響を強く受けている．その影響は形態（接辞），語彙，文法の面においてそれぞれ現れている．

まず，形態の面では柳州方言の接辞は粵語の影響を受けている．例えば，親族呼称の前には一般的に「阿」を付けている．例えば：阿爸（父親），阿妈（母親）．また，名詞の後の「崽」は標準中国語の指小辞「兒」に相当する．例えば：娃崽（子供），刀崽（小さな刀）．「崽」を単独で使用する時は「息子」の意味である．

語彙に関しては，柳州方言には粵語からの借用語が多く存在し，同じ物事に対して常に 2 つの言い方が存在する．一つは柳州方言に元々存在するもので，もう一つは粵語からの借用語である．唐七元（2012）によれば，このようなものは『柳州方言辞典』において約 790 語存在するという．例えば，「水果-生果」（果物），「花生-地豆」（落花生），「夏天-热天」（夏）など．前者は柳州方言の固有的な表現であ

り、後者は粵語からの借用語である。

柳州方言には粵語と似た多くの文法特徴も存在する。例えば、「几」や「死鬼」のような程度を示す副詞が存在している (0_1)。

0_1 柳州方言：这种布没透气，穿在身上**死鬼**热。

標準中国語：这种布不透气，穿在身上热极了。

日本語：この生地は通気性がなく、着てたら暑くてたまらない。

また、柳州方言には独自の文法特徴もあり、標準中国語と比べれば、連用修飾要素と動作や状態等の補充説明要素の位置や、一般的な文型の表現方法などに差異が見られる (0_2)。柳州方言の受動態の標識は「捱」だけが存在している。

0_2 柳州方言 (VO 完)：我做作业完了。

標準中国語 (V 完 O)：我做完了作业了。

日本語：私は宿題を終わらせた。

先行研究における例文は漢字のみのため、筆者は上記の二つの例文を柳州方言話者に発音してもらい、下記の通り IPA とグロスを付けた。特集データの提供者ではない話者から採集したもので、データ提供者の発音と微妙に異なるところがみられる。

0_1 这 种 布 没 透 气 , 穿 在 身 上 死 鬼 热 .
 tʃe²⁴ tʃoŋ⁵³ pu²⁴ mei³¹ tʰeu²⁴kʰi²⁴ tɕhyɕ⁴⁴ tsæ²⁴ sen⁴⁴ saŋ²⁴ sɿ⁵³kuɐi⁵³ ie³¹
 DEM CLF cloth NEG stuffy wear on body LOC very hot

0_2 我 做 作 业 完 了 .
 ŋɔ⁵⁴ tso⁴ tso³¹nie³¹ uã³¹ lə
 1SG work homework finish PFV

3.2. 音韻

柳州方言の音韻特徴は次の通りである。

声母には全濁音声母がなく、尖音と団音の区別がある。韻母には舌端の単母音の韻母がなく、一部の漢字の介音[u]が抜け落ち、鼻音の韻母があり、鼻音の韻尾は前後の対立が存在しない。声調について、平声は陰平と陽平に別れ、去声は陰と陽の対立はなく、中古音の入声は基本的に陽平に合流する。また、柳州方言は粵語と少数民族の言語からの影響を受けているため、入声の韻尾の[ʔ]が残っている。

柳州方言の声母は 19 種類ある：[p], [pʰ], [m], [f], [t], [tʰ], [n], [l], [ts], [tsʰ], [s], [tɕ], [tɕʰ], [ɕ], [k], [kʰ], [ŋ], [h], [Ø].

韻母は 38 種類ある：[ɿ], [i], [u], [y], [a], [ia], [ua], [o], [io], [e], [ie], [ye], [ə], [æ], [uæ], [ɑ], [ia], [ɐi], [uei], [ɐu], [iɐu], [yu], [ã], [uã], [ẽ], [iẽ], [yẽ], [ɐn], [uen], [ən], [iən], [yən], [aŋ], [iaŋ], [aʔ], [uaʔ], [oʔ], [eʔ].

声調は 5 つある：陰平 44, 陽平 31, 上声 54, 去声 24, 入声 5 (蔡文俊 2013 : 126)。

3.3. 文法

文法に関する先行研究は少なく、易丹 (2012) がそのうちの一つである。易丹 (2012) は柳州方言のアスペクト助詞「穩」[uen⁵³]について論じている。アスペクト助詞「穩」は動詞「穩」が文法化した

もので，客家語のアスペクト助詞「穩」の影響を受けているとし，これは柳州に客家語話者が多いことが原因で起きた現象であるという．以下の例文は易丹（2012）によるものであるが，（ ）の中の標準中国語訳と日本語訳は筆者による．

「穩」[uen⁵³] はアスペクト助詞であり，動作の持続と進行を表す（易丹 2012：101）．

12) 衣服在衣架上挂穩．（衣服在衣架上挂着． 着るものはハンガーにかかっている．）

18) 我看穩书．（我在看书． 私は本を読んでいる．）

柳州方言において持続を表すアスペクト助詞には「倒」もあり，「穩」より使用頻度が高く，「穩」と共起することも可能である（易丹 2012：100）．

37) 他妈扶穩树站倒． 他妈扶着树站着．（彼のお母さんは木に支えられながら立っている．）

易丹（2012）ではさらに柳州方言の助詞「了」について分析している．アスペクト助詞「了」と文末助詞「了」は発音が異なり，完了アスペクトを表す場合，[lə] と発音し，文末助詞で変化などを表す場合，[la] になるとしている（易丹 2012：100）．

[lə]：完了アスペクトを表す場合

1) 我把盘子端穩了．（我把盘子端穩了． 私はお皿をしっかりと持ったよ．）

2) 桌子放穩了再摆餐具．（桌子放穩了再摆餐具． テーブルをしっかりと設置から食器をおくんだ）

[la]：文末助詞として変化など表す場合

3) 我站穩了，你可以过去了．（我站好了，你可以过去了． 私はしっかりと立てたから通ってもいいよ．）

4) 我把钱收穩了．（我把钱收好了． 私はお金をしっかりとしまっておいたよ）

5) 我把门锁穩了．（我把门锁好了． 私は鍵をしっかりと閉めておいたよ．）

4. 考察・分析

ここでは特集データをメインに先行研究の記述を踏まえながら柳州方言の特徴を見ていく．なお，本稿のデータは若い世代から採集したものであり，録音データに基づく分析となる．

4.1. 音韻篇

音韻篇では下記の通り先行研究の記述と比べて，少し異なる点が見られる．

- 声調は全部で 4 つ，陰平 44，陽平 31，上声 53，去声 24 である．入声字の発音は声門閉鎖音がなく，すべて陽平声調 31 に合流している．前後の声調の影響を受け，一部の語彙において，声調の変化（連讀変調）が起こっている．ただしルール化するほど十分な材料ではないため，本稿は元の声調のみを示す．見られた変調は 54→44，31→44 であった．両者とも下がり声調から平声調に変わった．
- 易丹（2012）では「了」は二つの発音[lə/la]を持っており，意味による使い分けがあるとしているが，特集データにおける B 氏の音声からの「了」の発音はすべて[lə]であった．
- 先行研究では見られなかった[tʃ, tʃʰ, ʃ]が見られた．これらは標準中国語ではそり舌音[tʃ, tʃʰ, ʃ]になっている発音のものと対応していることから，標準中国語の影響を受けていると考えられる．ただし，近いものに関しても「ts 張/tʃ 長」となっていることがあり，まだ変化中の状態であることが伺える．先行研究で[ts, tsʰ, s]という発音だったものの一部が標準中国語の発音に影響され，[tʃ, tʃʰ, ʃ]に変わりつつあるということが言えるかもしれない．

特集データに基づく発音と標準中国語との対応は下記の通りになっている。限られたデータに基づくものであるため、完全な音韻対応とは言えないが、ご参考まで示しておく。

表 2：柳州方言声調表

声調	標準中国語	柳州方言調値	例
第一声（陰平）	55	44	妈，声，天，参，包，间
第二声（陽平）	35	31	来，苹，文，传，房，人
第三声（上声）	214	53	倒，女，晚，果，每，总
第四声（去声）	51	24	再，这，弟，段，那，去
入声（第二声に合流）	55, 35, 214, 51	31	吃，食，白，学，脚，客

表 3：標準中国語と柳州方言の韻母対応表

標準中国語ピンイン	標準中国語 IPA	柳州方言	例
a	a	a	他，打，那，妈，爸，法，拿，大
ai	ai	æ	来，再，崽，在，太，胎，还，戴
an	an	ã	看，感，杆，喊，烂，蓝，三，伞
ang	aŋ	aŋ	房，长，唱，膀，章，上，刚
ao	au	ɒ	倒，老，跑，包，烧，高，好
e	ɛ	ɔ	个，喝，渴，着
		ə	色，格，了，得
		e	这
ei	ei	ɛi	杯，没，美，妹，飞，给
en	ən	ɛn	根，跟，很，闻，门，什，稳
eng	əŋ	ɛn	声，冷，程，能，曾
i	i	i	几，喜，里，起，其，气
ian	iɛn	iẽ	见，钱，天，面，前，现
ie	ie	e	跌
		ie	借
in	in	iən	金，心，亲，因，邻，新
ing	iŋ	iən	英，苹，听，经，镜，零，铃
ong	uŋ	oŋ	中，懂，风，动，工，冬，东
ou	ou	ɐu	头，都，走，偷，楼，有，莞
u	u	u	苦，都，路，突，苦，胡
		y	主，书，输，树
(u)o	(u)o	ɔ	多，活，捉，落，过，果，昨
ui	uei	ɛi	脆，为，堆
ü	y	y	语，女，遇，须，鱼，雨
üe	ye	io	学，觉

表 4：標準中国語と柳州方言の声母対応表

標準中国語ピンイン	標準中国語 IPA	柳州方言	例
b	p	p	把，爸，杯，白，笔
p	p ^h	p ^h	婆，坡，旁，朋，怕
m	m	m	马，没，妹，帽，猫
f	f	f	放，风，方，房，啡
d	t	t	点，堆，东，大，地
t	t ^h	t ^h	太，天，他，听，头
n	n	n	哪，拿，那，男
		ɲ	女，你
l	l	l	来，了，烂，蓝
zh	tʂ	ts	只，治，直，之，纸
		tʃ	着，长，这
ch	tʂ ^h	ts ^h	吃
		tʃ ^h	唱，长，车，扯
sh	ʂ	s	烧，生，石，上，是，世，食
		ʃ	睡，水
		ɕ	说，书，树
		ʑ	输
r	ʐ	i	人，认，让
z	ts	ts	做，作，子，进，走
s	s	s	算
j	tɕ	k	讲，见，间
		tɕ	就
		ts	蕉，酒，精
q	tɕ ^h	k ^h	球，去
		ts ^h	钱，情，亲
x	ɕ	ɕ	想，香，像，小，洗，心，须
		ʑ	现，学，校，下，夏，响，喜
g	k	k	狗，干，感，果，过
k	k ^h	k ^h	开，口，渴，看，快
h	x	h	好，谎，喉，厚，喝，喊
その他		ŋ	我，爱，饿，俄，捱

4.2. 文法篇

本節では先行研究の記述を踏まえ，主に特集データから見られた柳州方言の文法特徴を紹介する．なお，先行研究に記載された内容への確認は筆者が別の話者に行ったものである．

4.2.1. 語順

動詞補語の場合，唐七元（2012）によると標準中国語の「V 完 O」（～をし終える）に対して，柳州方言では「V O 完」となるという，特集データにも「VO 完」（4_20_b）の例文がみられた．しかし筆

者の確認調査では「宿題を終わらせた」という文に対して、0_2「VO 完」より 0_3「V 完 O」のほうがよく使うとのことであった（20 代話者，2024 年当時）。これは柳州方言における特徴的な「VO 完」文型が若年世代では標準中国語と同じ「V 完 O」語順へと変わっていることを表している可能性が大きい。なお以下標準中国語と比べる例文に関しては筆者による標準中国語の対応例文もあげる。

4_20_b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

我 喝 （杯子 的） 水 完. （VO 完）

ŋɔ⁵³ ho⁴⁴ pei⁴⁴tsɿ⁵³ ti⁴⁴ juei⁵³ uã³¹
1SG drink cup POSS water finish

標準中国語：我喝完了杯子里的水 / 我把杯子里的水都喝完了。

0_2 我 做 作业 完 了. （VO 完）

ŋɔ⁵³ tsɔ²⁴ tsɔ³¹nie³¹ uã³¹ lə
1SG work homework finish PFV

標準中国語：我做完了作业。

0_3 我 做 完 作业 了. （V 完 O 標準中国語と同じ）

ŋɔ⁵³ tsɔ²⁴ uã³¹ tsɔ³¹nie³¹ lə
1SG work finish homework PFV

標準中国語：我做完了作业。

7_31 のような「A をする前に先に B をする」というような例文では標準中国語は「先に」という意味の語が VO の前に置かれるが、柳州方言では「先に」が文末に来る。これは粵語と同じ語順であり、柳州方言が粵語の影響を受けているという先行研究の記述の裏付になる。

7_31 あの人が来るまで、私はここで待っています。

那 个 人 来 之前, 我们 在 这地 等 先.
na²⁴ ko²⁴ iən³¹ læ³¹ tsɿ⁴⁴tsʰiẽ³¹ ŋɔ⁵³mən³¹ tsæ²⁴ tʃe²⁴kʰæ⁵³ tən⁵³ eiẽ⁴⁴
DEM CLF person come before 1PL LOC here wait first

標準中国語：那个人来之前我先在这儿等。 / 我在这儿等到那个人来为止。

7_32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

那 个 人 来 之前, 做 点 吃 的 先.
na²⁴ ko²⁴ iən³¹ læ³¹ tsɿ⁴⁴tsʰiẽ³¹ tseu²⁴ tiẽ⁵³ tsʰɿ³¹ ti⁴⁴ eiẽ⁴⁴
DEM CLF person come before make DIM eat NMLZ first

標準中国語：那个人来之前我先做些吃的。

4.2.2. 受動

受動においては先行研究で言及された「捱」[ŋæ³¹] が使用された。直接受身（1_1），持ち主の受け身，体の部分（1_2）と持ち物（1_3）の受け身に使用可能である。データ提供者によると，もの主語受身は文法的に使用可能であるが，普段はあまり使用しないという。2_24 と 3_3 における「捱」は興味深い。

1_1 A は B に叩かれた.

A 搥 B 打 了.

e⁴⁴ ɲæ³¹ pi⁴⁴ ta⁵³ lə

PSN PASS PSN beaten PFV

1_2 A は B に足を踏まれた.

A 搥 B 踹 对 脚 了.

e⁴⁴ ɲæ³¹ pi⁴⁴ tɛ^hya⁵³ tɕi³²⁴ kiɔ³¹ lə

PSN PASS PSN step on RES foot PFV

1_3 A は B に財布を盗まれた.

A 的 钱包 搥 B 偷 了.

e⁴⁴ ti⁴⁴ ts^hiɛ³¹ pɔ⁴⁴ ɲæ³¹ pi⁴⁴ t^hɕu⁴⁴ lə

PSN POSS wallet PASS PSN steal PFV

直訳：A の財布は B に盗まれた.

2_24 (私は) あやうく転ぶところだった.

(我) 差点 搥 跌倒.

ɲɔ⁵³ ts^ha⁴⁴ tiɛ⁵³ ɲæ³¹ tɛ³¹ kin⁴⁴

1SG almost PASS fell

3_3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない

(因为 暗 了) 我们 必须 搥 回去 了.

iən⁴⁴ uɕi³¹ ɲã²⁴ lə ɲɔ⁵³ mən³¹ pi²⁴ ɕy⁴⁴ ɲæ³¹ hui³¹ k^hə²⁴ lə

due to dark PFV 1PL must PASS go back PTCL

4.2.3. アスペクト

易丹 (2012) に見られた持続と進行を表すアスペクト助詞「穩」[uən⁵³] が持続 (4_18_a, 5_13) と進行 (1_10_a,b) を表すことを確認できた.

4_18_a 私は彼がやって来るのを見た.

我 见 他 来 穩.

ɲɔ⁵³ kiɛ²⁴ t^ha⁴⁴ lə³¹ uən⁵³

1SG see 3SG come CON

5_13 あの人はメガネをかけている. / メガネの男

那 个 人 戴 穩 眼镜. / 眼镜 男

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ tæ²⁴ uən⁵³ iɛ⁵³ kiən²⁴ iɛ⁵³ kiən²⁴ nã³¹

DEM CLF person wear CON glasses glasses male

1_10_a AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています。

A 捱 B 喊 了, 现在 去 稳 B 的 房间.
e⁴⁴ ŋæ³¹ pi⁴⁴ hã⁵³ lə ɕiẽ²⁴tsæ²⁴ k^hə²⁴ uen⁵³ pi⁴⁴ ti⁴⁴ faŋ³¹k^hyẽ⁴⁴
PSN PASS PSN call PFV now go PROG PSN POSS room

1_10_b BさんがAさんと呼んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。

B 喊 了 A, A 现在 去 稳 B 的 房间.
pi⁴⁴ hã⁵³ lə e⁴⁴ e⁴⁴ ɕiẽ²⁴tsæ²⁴ k^hə²⁴ uen⁵³ pi⁴⁴ ti⁴⁴ faŋ³¹k^hyẽ⁴⁴
PSN call PFV PSN PSN now go PROG PSN POSS room

易丹 (2012) に見られた持続を表すアスペクト助詞「倒」 [tɔ⁵³] も特集データから見られた。5_21, 7_5 のように「倒」 [tɔ⁵³] が持続を表すことが確認できた。

5_21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

那 个 人 拿 倒 (没 懂 哪 个 的) 笔.
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ na³¹ tɔ⁵³ mɛi³¹ tɔŋ⁵³ na⁵³ kɔ²⁴ ti⁴⁴ pi³¹
DEM CLF person take CON NEG understand which CLF POSS pen

7_5 (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。

(那 个 人) 今天 戴 倒 帽子 走 路.
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ kiən⁴⁴hĩẽ⁴⁴ tæ²⁴ tɔ⁵³ mɔ²⁴tsɿ⁵³ tsɛu⁵³ lu²⁴
DEM CLF person today wear CON hat walk way

「倒」 [tɔ⁵³] のほかに 1 例ではあるが、持続を表す「着」を使用するものもあった。

6_8_a 母は子供たちを深く愛していた。

妈妈 深深的 爱 着 娃崽.
ma⁴⁴ma⁴⁴ sɛn⁴⁴sɛn⁴⁴ti⁴⁴ ŋæ²⁴ tʃɔ³¹ ua³¹tsæ⁵³
Mom deeply love CON child

完了アスペクトは標準中国語と同じく「了」 [lə] を使用する。否定の場合「了」は現れない。標準中国語は主観的な意志の否定に「不」，客観的な事実の否定に「没」，と否定表現を使い分けている。柳州方言ではどちらも「没曾」を使用し、使い分けをしない。データ提供者からも 2_3 と 2_4 については「来ない」と「来ていない」との区別は柳州語では語彙的に表現できないとしている。

2_1 あの人はもう来た。

那 个 人 已经 来 了.
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ i⁵³kiən⁴⁴ læ³¹ lə
DEM CLF person already come PFV

2_2 あの人はもう来ている.

那 个 人 已经 在 来 了.

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ i⁵³kiən⁴⁴ tsæ²⁴ læ³¹ lə
DEM CLF person already PROG come PFV

2_3 まだ来ていない.

那 个 人 还 没曾 来.

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ hæ³¹ mei³¹ts^hen³¹ læ³¹
DEM CLF person still NEG come

2_4 あの人はまだ来ない.

那 个 人 还 没曾 来.

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ hæ³¹ mei³¹ts^hen³¹ læ³¹
DEM CLF person still NEG come

コメント：「来ない」と「来ていない」との区別は柳州語では語彙的に表現できないです.

「進行」を表すアスペクトは上述の「穩」以外に標準中国語と同じ「在」も見られる.

6_5_a 彼はバスを待っている.

他 在 等 公车.

th^a44 tsæ²⁴ tən⁵³ koŋ⁴⁴tj^he⁴⁴
3SG PROG wait bus

6_5_b 私は彼が来るのを待っていた.

我 在 等 他 来.

ŋɔ⁵³ tsæ²⁴ tən⁵³ th^a44 læ³¹
1SG PROG wait 3SG come

6_5_c 彼は財布を探している.

他 在 寻 钱包.

th^a44 tsæ²⁴ ts^hiən³¹ ts^hiē³¹pɔ⁴⁴
3SG PROG look for wallet

2_11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです.

那 个 人 现在 刚 好 吃 穩 那 个 苹果.

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ ɕiē²⁴tsæ²⁴ kaŋ⁴⁴ hɔ⁵³ ts^hɿ³¹ uen⁵³ na²⁴ kɔ²⁴ p^hiən³¹ko⁵³
DEM CLF person now just well eat PROG DEM CLF apple

「経験」アスペクトは標準中国語と同じ「V 過」になる.

2_16 私は～～町に行ったことがある.

我 去 过 什 么 什 么 街.
ŋɔ⁵³ kʰɔ²⁴ kɔ²⁴ sɛn⁴⁴mə⁴⁴ sɛn⁴⁴mə⁴⁴ kæ⁴⁴
1SG go EXP what what street

4. 2. 4. 否定

標準中国語に見られる「不」と「没」のような対立は柳州方言には見られない. 例の 4_21, 10_16, 10_17 では標準中国語ではどちらも否定表現は「不」となるが, 柳州方言ではこのように全部「没」になっている. 特に 10_17 は未来のことなのに, 「没」を使用していることが特徴的である. 全部の特集データを見渡しても否定の命令に「莫」が使用される以外は, ほとんどの否定文は「没」を使用し, 「不」はみられなかった.

4_21 彼は肉を食べない.

他 没 吃 肉.
tʰa⁴⁴ mei³¹ tsʰɿ³¹ yu³¹
3SG NEG eat meat

標準中国語: 他不吃肉.

10_16 大きな声を出すな!

没 准 大 声 讲 话.
mei³¹ tɛyɛn⁵³ ta²⁴ sɛn⁴⁴ kian⁵³ hua²⁴
NEG allowed big voice say words

標準中国語: 不准大声说话.

10_17 明日は雨は降らないだろう.

明天 没 落 雨 的 吧.
mien³¹tʰiɛ⁴⁴ mei³¹ lo³¹ y⁵³ ti⁴⁴ pa⁴⁴
tomorrow NEG falling rain PTCL PTCL

標準中国語: 明天不会下雨吧.

名詞述語文でコピュラの否定は「没是」(10_1)を使用する. ものや人間の存在の否定は「没有」(10_2)を, ものや人間の場所の否定は「没在」(10_4)を使用する.

10_1 これは私の本ではない.

这 个 没 是 我 的 书.
tʃe²⁴ kɔ²⁴ mei³¹ sɿ²⁴ ŋɔ⁵³ ti⁴⁴ ɛy⁴⁴
DEM CLF NEG COP 1SG POSS book

標準中国語: 这不是我的书.

10_2 この部屋には椅子がない。

这 个 房间 没有 椅子。
tʃe²⁴ kɔ²⁴ fan³¹khy⁴⁴ mei³¹ieu⁵³ i⁵³tsɿ⁵³
DEM CLF room NEG chair

標準中国語：这个房间**没有**椅子。

10_4 その部屋には誰もいない。

那 个 房间 哪 个 都 没 在。
na²⁴ kɔ²⁴ fan³¹khy⁴⁴ na⁵³ kɔ²⁴ tu⁴⁴ mei³¹ tsæ²⁴
DEM CLF room which CLF all NEG exist

標準中国語：那个房间里谁都**不在**。 / 那个房间里没有人。

4.2.5. 授受

柳州方言の授受動詞は「给」である。「给」は受益者を導入すること（4_7_a）もでき、動詞補語（2_20）としても使用できる。二つの「给」を使用する文（4_7_b）も見られる。この場合一番目の「给」はものを、二番目の「给」は受益者を導入する機能を持っている。

4_6 私は弟にその本をあげた。

我 把 那 本 书 给 我 弟 了。
ŋɔ⁵³ pa⁵³ na²⁴ pen⁵³ ey⁴⁴ kei⁵³ ŋɔ⁵³ ti²⁴ lə
1SG PREP DEM CLF book give 1SG younger brother PFV

4_7_a 私は弟に本を読んであげた。

我 把 书 给 我 弟 读 了。
ŋɔ⁵³ pa⁵³ ey⁴⁴ kei⁵³ ŋɔ⁵³ ti²⁴ tu³¹ lə
1SG PREP book BEN 1SG younger brother read PFV

4_7_c 私は母に髪を切ってもらった。

我 妈 给 我 剪 头发。
ŋɔ⁵³ ma⁴⁴ kei⁵³ ŋɔ⁵³ tsi⁵³ tʰeu³¹fa³¹
1SG mother BEN 1SG cut hair

4_7_b 兄は私に本を読んでもくれた。

我 哥 给 书 给 我 读。
ŋɔ⁵³ kɔ⁴⁴ kei⁵³ ey⁴⁴ kei⁵³ ŋɔ⁵³ tu³¹
1SG elder brother give book BEN 1SG read

授受動詞「给」は授受表現としてだけでなく使役を表すこともできる。

3_24 僕にもそれを少し飲ませろ.

给 我 也 喝 点 那 个.
kɛi⁵³ ŋɔ⁵³ ie⁵³ hɔ⁴⁴ tiẽ⁵³ na²⁴ kɔ²⁴
CAUS 1SG also drink DIM DEM CLF

3_25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

这 个 给 那 个 人 拿 走 了 呗.
tʃe²⁴ kɔ²⁴ kɛi⁵³ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ na³¹ tseu⁵³ lə pɛi
DEM CLF CAUS DEM CLF person take take away PFV PTCL

4_4_b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

(看 到 娃崽 想 去 耍 的 样子)
k^hã²⁴ tɔ²⁴ ua³¹tɕæ⁵³ ɕiaŋ⁵³ k^hɔ²⁴ sua⁵³ ti⁴⁴ iaŋ²⁴tɕi⁵³
see arrive child want to go play POSS like that

妈妈 给 娃崽 去 耍 了.
ma⁴⁴ma⁴⁴ kɛi⁵³ ua³¹tɕæ⁵³ k^hɔ²⁴ sua⁵³ lə
Mom CAUS child go play PFV

7_10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた.

(他) 开 窗 给 外面 看 得 见.
t^ha⁴⁴ k^hæ⁴⁴ t^huaŋ⁴⁴ kɛi⁵³ ua²⁴miẽ²⁴ k^hã²⁴ tɔ³¹ kiẽ²⁴
3SG open window CAUS outside see POT see

4.2.6. 接辞

先行研究に見られる親族呼称の接頭辞「阿」(6_10_a)と接尾辞(指小辞)「崽」(1_4)は特集データにも現れた. 「阿」は「阿妈, 阿弟, 阿哥」(母, 弟, 兄)の三語がみられた. なお標準中国語では親族呼称の前に所有表現を使わないほうが好ましい. 例えば「我妈, 我弟」(私の母, 私の弟)のように人称と親族呼称を直接つなぐだけで, 所有表現「的」(の)を使用しないのが普通であるのに対し, 柳州方言は下記の通り, 所有表現あり(我的阿妈 6_10_a, 我的弟 4_3)と所有表現なし(我阿弟 6_10_a)のどちらも使うようである.

7_4 今日も父は会社に行って, 兄は大学に行った.

今天 也 是 父亲 去 公司, 阿哥 去 大学.
kiən⁴⁴t^hiẽ⁴⁴ ie⁵³ sɿ²⁴ fu³¹tɕhən²⁴ k^hɔ²⁴ koŋ⁴⁴sɿ⁴⁴ a⁵³kɔ⁴⁴ k^hɔ²⁴ ta²⁴çiɔ³¹
today also COP father go company brother go college

6_10_a (私の) 母は(私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

(我 的) 阿妈 因为 (我) 阿弟 讲 谎, 所以 发悵 了.
ŋɔ⁵³ ti⁴⁴ a⁴⁴ma⁴⁴ iən⁴⁴uei³¹ ŋɔ⁵³ a⁵³ti²⁴ kiaŋ⁵³ huaŋ⁵³ sɔ⁵³i⁵³ fa³¹nia³¹ le³¹
1SG POSS Mom due to 1SG brother say lie so be angry PFV

4_3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。

我 让 （我 的） 弟 唱 歌。
 ŋɔ⁵³ iaŋ²⁴ ŋɔ⁵³ ti⁴⁴ ti²⁴ tʃ^hɑŋ²⁴ kɔ⁴⁴
 1SG CAUS 1SG POSS younger brother sing song

指小辞は「崽」と「子」がみられた。「崽」は「娃崽」（子供）のみで、「子」は「椅子，杯子，袋子，桌子，身子，箱子，肚子，鞋子」（椅子，コップ，袋，机，体，箱，お腹，靴）等が見られた。

5_15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人

那 个 人 有 三 个 娃崽。
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ ieu⁵³ sã⁴⁴ kɔ²⁴ ua³¹tsæ⁵³
 DEM CLF person have three CLF child

有 三 个 娃崽 的 人
 ieu⁵³ sã⁴⁴ kɔ²⁴ ua³¹tsæ⁵³ ti⁴⁴ iən³¹
 exist three CLF child POSS person

4_8_a 私は（自分の）体を洗った。

我 洗 （自己 的） 身子。
 ŋɔ⁵³ ɕi⁵³ tsɿ²⁴ki⁵³ ti⁴⁴ sɛn⁴⁴tsɿ⁵³
 1SG wash own POSS body

4_14_c 私はコップを（故意に）割った。

我 （故意） 把 杯子 打 烂 了。
 ŋɔ⁵³ ku²⁴i²⁴ pa⁵³ pei⁴⁴tsɿ⁵³ ta⁵³ lã²⁴ lə
 1SG intentionally PREP cup beaten broken PFV

5_24 その部屋には椅子が3つある。

那 个 房间 里面 有 三 张 椅子。
 na²⁴ kɔ²⁴ faŋ³¹k^hye⁴⁴ li⁵³miē²⁴ ieu⁵³ sã⁴⁴ tsɑŋ⁴⁴ i⁵³tsɿ⁵³
 DEM CLF room inside exist three CLF chair

6_1_b 彼はその箱を壊した。

他 搞 烂 了 那 （个） 箱子。
 t^ha⁴⁴ kɔ⁵³ lã²⁴ lə na²⁴ kɔ²⁴ ɕiaŋ⁴⁴tsɿ⁵³
 3SG do broken PFV DEM CLF box

「子」のつく語彙は名詞のほかに副詞や疑問詞がある。「喂子」（このように）、「恁子」（どう）などがそうである。

2_23 あの木は今にも倒れそうだ.

那 苑 树 想 倒 了 喂子.
na²⁴ teu⁴⁴ ey²⁴ eiaŋ⁵³ tɔ⁵³ lə kən²⁴tsɿ⁵³
DEM CLF tree want to fall PFV like that

3_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.

(摸 了 下 额头) 你 喂子 好像 发烧 了.
mɔ⁴⁴ lə ɕia²⁴ ŋɔ³¹thɛu³¹ ni⁵³ kən²⁴tsɿ⁵³ hɔ⁵³eiaŋ²⁴ fa³¹sɔ⁴⁴ lə
touch PFV CLF forehead 2SG look like fever PFV

8_4 (電話で) どうしたの)? / うん, 今, お客さんが来たんだ.

恁子 了? / 喂, 现在, 有 客人 来 了.
nən⁵³tsɿ⁵³ lə m⁵³ ɕiẽ²⁴tsæ²⁴ ieu⁵³ kʰə³¹iən³¹ læ³¹ lə
how PTCL INTJ now exst guest come PFV

3_28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

你 也 一起 去 (恁子样)?
ni⁵³ ie⁵³ i³¹kʰi⁵³ kʰə²⁴ nən⁵³tsɿ⁵³iaŋ²⁴
2SG also together go how about

4.2.7. 知覚動詞

標準中国語では“认得”は「知っている、面識ある」という意味しか持たなく、下記の例文に使用できない。柳州方言においては“认得”は「可能」(6_13_a, 7_28), 「得意である」(5_31), 「知っている」(9_21), 「一般的に」(7_21) など多岐にわたる用法を持っており、標準中国語の習得可能な「会」、可能性の「会」と知覚動詞「知道」の用法をカバーしている。

6_13_a 彼は車の運転ができる.

他 认得 开车.
thə⁴⁴ iən²⁴tə³¹ kʰæ⁴⁴tʃhə⁴⁴
3SG POT drive

標準中国語：他会开车.

5_31 私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います.

(还) 有 比 我 还 认得 讲 英语 的 人.
hæ³¹ ieu⁵³ pi⁵³ ŋɔ⁵³ hæ³¹ iən²⁴tə³¹ kiaŋ⁵³ iən⁴⁴y⁵³ ti⁴⁴ iən³¹
also exist an 1SG more good at speak English POSS person

標準中国語：还有比我还会讲英语的人.

7_28 このコップは落としても割れない。

这 个 杯子 跌 了 也 没 认得 烂。

tʃe²⁴ kɔ²⁴ pei⁴⁴tsɿ⁵³ te³¹ lə ie⁵³ mei³¹ iən²⁴tə³¹ lã²⁴

DEM CLF cup fell PFV also NEG POT broken

標準中国語：这个杯子（就是）摔了也不会坏。

9_21 そんなこと（は），みんな知っているんじゃないか!?

那 种 事情， 没 是 各 个 总 认得 的 咯。

na²⁴ tʃoŋ⁵³ sɿ²⁴tsʰiən³¹ mei³¹ sɿ²⁴ kɔ³¹ kɔ²⁴ tsəŋ⁵³ iən²⁴tə³¹ ti⁴⁴ lɔ³¹

DEM CLF thing NEG COP every CLF surely know PTCL PTCL

標準中国語：那种事情不是谁都**知道**吗？！

7_11 ここでは夏になると，よく雨が降ります。

这 埧 到 夏天 了 的话， 认得 经常 落 雨。

tʃe²⁴kʰæ⁵³ tɔ²⁴ ɕia²⁴ti⁴⁴ lə ti⁴⁴hua²⁴ iən²⁴tə³¹ kiən⁴⁴tsʰaŋ³¹ lɔ³¹ y⁵³

here arrive summer PFV HYP general often falling rain

標準中国語：这里到夏天**会**经常下雨。

知覚動詞「懂得」も「知っている」と「できる」の両方の意味を持っている。標準中国語より使用範囲が広い。標準中国語では「6_6_a, 6_6_c」のみ「懂」を使用可能である。

3_29 オレがそんなこと知るか！

我 哪 埧 懂得 这 种？

ŋɔ⁵³ na⁵³kʰæ⁵³ toŋ⁵³tə³¹ tʃe²⁴ tʃoŋ⁵³

1SG why know DEM CLF

標準中国語：我怎么**知道**这些事情。

6_6_a 彼はいろんなことをよく知っている。

他 懂得 蛮 多 的。

tʰa⁴⁴ toŋ⁵³tə³¹ mǎ³¹ tɔ⁴⁴ ti⁴⁴

3SG know very many PTCL

標準中国語：他什么都知道 / 他什么都**懂**。

6_6_b 私はあの人を知っている。

我 懂得 那 个 人。

ŋɔ⁵³ toŋ⁵³tə³¹ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹

1SG know DEM CLF person

標準中国語：我**知道**那个人。

10_30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

我 懂得 那 个 人 昨天 来 了 这垵.

ŋɔ⁵³ toŋ⁵³tə³¹ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ tsɔ³¹tʰiẽ⁴⁴ læ³¹ lə tʃe²⁴kʰæ⁵³

1SG know DEM CLF person yesterday come PFV here

標準中国語：我知道那个人昨天来了这里.

6_6_c 彼はロシア語ができる.

他 懂得 俄语.

tʰa⁴⁴ toŋ⁵³tə³¹ ŋɔ³¹y⁵³

3SG understand Russian

標準中国語：他懂俄语.

5. 柳州方言特集

5.1. 第 14 号「受動表現」

1_1 A は B に叩かれた.

A 捱 B 打 了.
e⁴⁴ ŋæ³¹ pi⁴⁴ ta⁵³ lə
PSN PASS PSN beaten PFV

1_2 A は B に足を踏まれた.

A 捱 B 踹 对 脚 了.
e⁴⁴ ŋæ³¹ pi⁴⁴ tɕhyæ⁵³ tɕi²⁴ kiɔ³¹ lə
PSN PASS PSN step on RES foot PFV

1_3 A は B に財布を盗まれた.

A 的 钱包 捱 B 偷 了.
e⁴⁴ ti⁴⁴ tɕhiɛ³¹ pɔ⁴⁴ ŋæ³¹ pi⁴⁴ tʰɕu⁴⁴ lə
PSN POSS wallet PASS PSN steal PFV

1_4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．

昨夜，有 个 娃崽 哭 了， 搞 得
tsɔ³¹ ie²⁴ iɕu⁵³ kɔ²⁴ ua³¹ tsæ⁵³ kʰu³¹ lə kɔ⁵³ tɕɔ³¹
last night exist CLF child cry PFV do RES

我 一 点 都 睡 没 着.

ŋɔ⁵³ i³¹ tiɛ⁵³ tu⁴⁴ ʃuei²⁴ mɛi³¹ tɕɔ³¹
1SG one DIM all sleep NEG fall sleep

下記の 1_5, 1_6 に関してデータ提供者によるコメント（以下コメントとする）がある．

柳州語の日常会話では，受動表現はある場合にはあまり使わないということです（実際に文法的には可能です）．この句はそれらのひとつであります．

1_5 新しいビルが（A によって）建てられた.

新 的 大楼 （因为 A） 得 盖 了.
ɕiən⁴⁴ ti⁴⁴ ta²⁴ lɕu³¹ iən⁴⁴ uei³¹ e⁴⁴ tɕɔ³¹ kæ²⁴ lə
new POSS block due to PSN POT built PFV

1_6 カナダではフランス語が話されている.

法语 在 加拿大 是 捱 讲 的.
fa³¹ y⁵³ tsæ²⁴ kia⁴⁴ na³¹ ta²⁴ sɿ²⁴ ŋæ³¹ kian⁵³ ti⁴⁴
French in Canada COP PASS say PTCL

- 1_7 財布が (A に) 盗まれた.
钱包 (捱 A) 偷 了.
tsʰiẽ³¹pɔ⁴⁴ ɲæ³¹ e⁴⁴ tʰu⁴⁴ lə
wallet PASS PSN steal PFV
- 1_8 壁に絵が掛けられている.
画 捱 挂 在 墙 上面.
hua²⁴ ɲæ³¹ kua²⁴ tsæ²⁴ tsʰiaŋ³¹ saŋ²⁴miẽ²⁴
painting PASS hang LOC wall upside
- 1_9 A は B に／から愛されている.
A 捱 B 爱 倒.
e⁴⁴ ɲæ³¹ pi⁴⁴ ɲæ²⁴ tɔ⁵³
PSN PASS PSN love CON
- 1_10 A は B に／から「…」と言われた.
A 捱 B 讲: “ …”
e⁴⁴ ɲæ³¹ pi⁴⁴ kiaŋ⁵³
PSN PASS PSN say
- 1_10_a A さんは B さんに呼ばれて、今 B さんの部屋に行っています.
A 捱 B 喊 了, 现在 去 稳 B 的 房间.
e⁴⁴ ɲæ³¹ pi⁴⁴ hã⁵³ lə ɕiẽ²⁴tsæ²⁴ kʰə²⁴ uən⁵³ pi⁴⁴ ti⁴⁴ faŋ³¹kʰyẽ⁴⁴
PSN PASS PSN call PFV now go PROG PSN POSS room
- 1_10_b B さんが A さんを呼んで、A さんは今 B さんの部屋に行っています.
B 喊 了 A, A 现在 去 稳 B 的 房间.
pi⁴⁴ hã⁵³ lə e⁴⁴ e⁴⁴ ɕiẽ²⁴tsæ²⁴ kʰə²⁴ uən⁵³ pi⁴⁴ ti⁴⁴ faŋ³¹kʰyẽ⁴⁴
PSN call PFV PSN PSN now go PROG PSN POSS room

5.2. 第 15 号「アスペクト」

- 2_1 あの人はもう来た。
 那 个 人 已经 来 了。
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ i⁵³kiən⁴⁴ læ³¹ lə
 DEM CLF person already come PFV
- 2_2 あの人はもう来ている。
 那 个 人 已经 在 来 了。
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ i⁵³kiən⁴⁴ tsæ²⁴ læ³¹ lə
 DEM CLF person already PROG come PFV
- 2_3 まだ来ていない。
 那 个 人 还 没 曾 来。
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ hæ³¹ mei³¹ts'hən³¹ læ³¹
 DEM CLF person still NEG come
- 2_4 あの人はまだ来ない。
 那 个 人 还 没 曾 来。
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ hæ³¹ mei³¹ts'hən³¹ læ³¹
 DEM CLF person still NEG come

コメント：「来ない」と「来ていない」との区別は柳州語では語彙的に表現できません

- 2_5 あの人はもう（すぐ）来る。
 那 个 人 马上 来 了
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ ma⁵³saŋ²⁴ læ³¹ lə
 DEM CLF person right away come PTCL
- 2_6 （あ！）～さんが来た！
 （耶！） 某某 来 了。
 ie²⁴ meü⁵³meü⁵³ læ³¹ lə
 INTJ PSN come PFV
- 2_7 昨日～さんが来たよ。
 昨天 某某 来 了 嘅。
 tsɔ³¹thiē⁴⁴ meü⁵³meü⁵³ læ³¹ lə pɔ⁴⁴
 yesterday someone come PFV PTCL
- 2_8 昨日～さんは来なかったよ。
 昨天 某某 没有 来 嘅。
 tsɔ³¹thiē⁴⁴ meü⁵³meü⁵³ mei³¹iēu⁵³ læ³¹ pɔ⁴⁴
 yesterday someone NEG come PTCL

2_9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

(我) 吃 了 那 个 苹果.

ŋɔ⁵³ tsʰɿ³¹ lə na²⁴ kɔ²⁴ pʰiən³¹kɔ⁵³

1SG eat PFV DEM CLF apple

2_10 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.

我 还 没 曾 吃 那 个 苹果.

ŋɔ⁵³ hæ³¹ mei³¹tsʰen³¹ tsʰɿ³¹ na²⁴ kɔ²⁴ pʰiən³¹kɔ⁵³

1SG still NEG eat DEM CLF apple

コメント: このようなニュアンス上な区別は柳州語では語彙的に表現できないです

2_11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです.

那 个 人 现在 刚 好 吃 稳 那 个 苹果.

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ ɕiē²⁴tsæ²⁴ kaŋ⁴⁴ hɔ⁵³ tsʰɿ³¹ uen⁵³ na²⁴ kɔ²⁴ pʰiən³¹kɔ⁵³

DEM CLF person now just well eat PROG DEM CLF apple

2_12 窓が開いている / 窓が開いていた.

窗 开 倒 / 窗 开 了.

tsʰuaŋ⁴⁴ kʰæ⁴⁴ tɔ⁵³ tsʰuaŋ⁴⁴ kʰæ⁴⁴ lə

window open CON window open PFV

2_13 私は毎朝新聞を読む / 読んでいる.

我 每天 早上 读 新闻 / 读 倒 新闻.

ŋɔ⁵³ mei⁵³thiē⁴⁴ tsɔ⁵³saŋ²⁴ tu³¹ ɕiən⁴⁴uen³¹ tu³¹ tɔ⁵³ ɕiən⁴⁴uen³¹

1SG everyday morning read news read CON news

2_14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている.

你 跟 (你 的) 母亲 很 像.

ni⁵³ kən⁴⁴ ji⁵³ ti⁴⁴ mu⁵³tsʰiən²⁴ hən⁵³ ɕiaŋ²⁴

2SG follow 2SG POSS mother very similar

2_15 私はその頃毎日学校に通っていた.

我 那 段 时间 每天 总 去 学校.

ŋɔ⁵³ na²⁴ tuā²⁴ sɿ³¹kiē⁴⁴ mei⁵³thiē⁴⁴ tsɔŋ⁵³ kʰə²⁴ ɕiɔ³¹ɕip²⁴

1SG DEM that time everyday always go school

2_16 私は～～町に行ったことがある.

我 去 过 什 么 什 么 街.

ŋɔ⁵³ kʰə²⁴ kɔ²⁴ sən⁴⁴mə⁴⁴ sən⁴⁴mə⁴⁴ kæ⁴⁴

1SG go EXP what what street

2_17 やっとバスは走り出した／走り始めた.

巴士 总算 开 了啊.

pa⁴⁴ɿ²⁴ tsoŋ⁵³suã²⁴ k^hæ⁴⁴ liɒ⁵³

bus finally open PTCL

2_18 昨日彼女はずっと寝ていた.

她 昨天 一直 睡.

t^ha⁴⁴ tso³¹t^hiẽ⁴⁴ i³¹tsɿ³¹ ʃuei²⁴

3SG. F yesterday always sleep

2_19 私はそれをちょっと食べてみた.

我 吃 了 点 那 个 试 看.

ŋɔ⁵³ t^hɿ³¹ lə tiẽ⁵³ na²⁴ kɔ²⁴ ɿ²⁴ k^hã²⁴

1SG eat PFV DIM DEM CLF try see

2_20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた.

那 个 人 把 那 （堆） 东西 分 给 了 大家.

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ pa⁵³ na²⁴ tɕi⁴⁴ toŋ⁴⁴ɕi⁴⁴ fən⁴⁴ kɕi⁵³ lə ta²⁴kia⁴⁴

DEM CLF person DIS DEM CLF things distributed give PFV everyone

2_21 さあ，（私たちは）行くよ！

来，（我们） 去 了 啵.

læ³¹ ŋɔ⁵³mən³¹ k^hə²⁴ lə pɔ⁴⁴

come 1PL go PTCL PTCL

2_22 地球は太陽の周りを回っている.

地球 围 倒 太阳 转.

ti²⁴k^hieɯ³¹ uei³¹ to⁵³ t^hæ²⁴iaŋ³¹ teyẽ²⁴

the earth around CON the sun revolves

2_23 あの木は今にも倒れそうだ.

那 苑 树 想 倒 了 喂子.

na²⁴ teu⁴⁴ ɕy²⁴ ɕiaŋ⁵³ to⁵³ lə kən²⁴tsɿ⁵³

DEM CLF tree want to fall PFV like that

2_24 （私は）あやうく転ぶところだった.

（我） 差点 捱 跌跤.

ŋɔ⁵³ t^ha⁴⁴tiẽ⁵³ ŋæ³¹ te³¹kiɒ⁴⁴

1SG almost PASS fell

2_25 明日客が来るので、パンを買っておく。

明天 客人 来， 所以 去 买 面包 先。

miən³³¹thiē⁴⁴ k^hə³¹iən³¹ lə³¹ so⁵³i⁵³ k^hə²⁴ mæ⁵³ miē²⁴pə⁴⁴ eiē⁴⁴

tomorrow the guests come so go buy bread first

2_26 (私は) ～に行ったとき，この袋を買った。

(我) 去 哪垵 哪垵 的 时候， 买 了 这 个 袋子。

ŋɔ⁵³ k^hə²⁴ na⁵³k^hæ⁵³ na⁵³k^hæ⁵³ ti⁴⁴ sɿ³¹heu²⁴ mæ⁵³ lə tʃe²⁴ kɔ²⁴ tæ²⁴tsɿ⁵³

1SG go where where POSS time buy PFV DEM CLF bag

2_27 (私は) ～に行く時／行く前に，この袋を買った。

(我) 去 哪垵 哪垵 之前， 买 了 这 个 袋子。

ŋɔ⁵³ k^hə²⁴ na⁵³k^hæ⁵³ na⁵³k^hæ⁵³ tsɿ⁴⁴ts^hiē³¹ mæ⁵³ lə tʃe²⁴ kɔ²⁴ tæ²⁴tsɿ⁵³

1SG go where where before buy PFV DEM CLF bag

2_28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

(我) 晓得 他 去 市场 买 了 这 个 袋子 的 事情。

ŋɔ⁵³ ɕiə⁵³tə³¹ t^ha⁴⁴ k^hə²⁴ sɿ²⁴ts^həŋ³¹ mæ⁵³ lə tʃe²⁴ kɔ²⁴ tæ²⁴tsɿ⁵³ ti⁴⁴ sɿ²⁴ts^hiən³¹

1SG know 3SG go the market buy PFV DEM CLF bag POSS thing

5.3. 第 16 号「モダリティ」

- 3_1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.
(如果 那 件 事 搞 完 了 的话)
y³¹ko⁵³ na²⁴ kiē²⁴ sɿ²⁴ ko⁵³ uā³¹ lə ti⁴⁴hua²⁴
if DEM CLF tasks do finish PFV HYP

已经 可以 回去 了 喔.
i⁵³kiən⁴⁴ k^hɔ⁵³i⁵³ huei³¹k^hə²⁴ lə ɔ⁴⁴
already POT go back PTCL PTCL
- 3_2 (腐っているから，あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな.
(因为 开始 饿 了， 你) 没要 吃 那 个.
iən⁴⁴uei³¹ k^hæ⁴⁴sɿ⁵³ seu⁴⁴ lə ni⁵³ mei³¹ip²⁴ tsh³¹ na²⁴ ko²⁴
due to start go bad PFV 2SG do not eat DEM CLF
- 3_3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない
(因为 暗 了) 我们 必须 捱 回去 了.
iən⁴⁴uei³¹ ŋā²⁴ lə ŋɔ⁵³men³¹ pi²⁴ey⁴⁴ ŋæ³¹ huei³¹k^hə²⁴ lə
due to dark PFV 1PL must PASS go back PTCL
- 3_4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.
(因为 要 落 雨 了) 最好 拿 把 伞 出去 啵.
iən⁴⁴uei³¹ ip²⁴ lo³¹ y⁵³ lə tsei²⁴ho⁵³ na³¹ pa⁵³ sā⁵³ tsh³¹y³¹k^hə²⁴ po⁴⁴
due to will falling rain PTCL best take CLF umbrella go out PTCL
- 3_5 歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ.
长 大 了， 应该 要 听 娃崽 的 话 了.
tʃaŋ⁵³ ta²⁴ lə iən⁴⁴kæ⁴⁴ ip²⁴ thien⁴⁴ ua³¹tsæ⁵³ ti⁴⁴ hua²⁴ lə
grown up big PFV should will obey child POSS words PTCL
- 3_6 お腹が空いたので，(私は) 何か食べたい.
肚 饿 了， (我) 想 吃 点 什么.
tu²⁴ ŋɔ²⁴ lə ŋɔ⁵³ ɕiaŋ⁵³ tsh³¹ tiē⁵³ sən⁴⁴mə⁴⁴
abdomen hungry PFV 1SG want to eat DIM what
- 3_7 私が持ちましょう.
我 来 拿 啲.
ŋɔ⁵³ læ³¹ na³¹ pœi
1SG come take PTCL

- 3_8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。
那 一起 去 吃 早餐 呗。
na²⁴ i³¹khⁱ⁵³ kh^{ə24} ts^hɿ³¹ tsɒ⁵³ts^hã⁴⁴ pei
so together go eat breakfast PTCL
- 3_9 一緒に昼ご飯を食べませんか？
一起 去 吃 早餐 咩？
i³¹khⁱ⁵³ kh^{ə24} ts^hɿ³¹ tsɒ⁵³ts^hã⁴⁴ me⁴⁴
together go eat breakfast PTCL
- 3_10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。
明天 天气 好 的话 就 好 了。
miən³³¹thiē⁴⁴ thiē⁴⁴khⁱ²⁴ hɒ⁵³ ti⁴⁴hua²⁴ tɛiɛu²²⁴ hɒ⁵³ lə
tomorrow weather well HYP just well PTCL
- 好想 明天 天气 好 啊。
hɒ⁵³ɛian⁵³ miən³³¹thiē⁴⁴ thiē⁴⁴khⁱ²⁴ hɒ⁵³ a
want to tomorrow weather well PTCL
- 3_11 （私はここで待っているから）すぐにそれを持って来なさい。
我 会 在 这地 等 倒，
ŋɔ⁵³ huei²⁴ tsæ²⁴ tʃe²⁴kh^{ə53} tɛn⁵³ tɒ⁵³
1SG will LOC here wait CON
- 所以 你 马上 拿 那 个 来。
so⁵³ⁱ⁵³ ɲi⁵³ ma⁵³san²⁴ na³¹ na²⁴ kɔ²⁴ læ³¹
so 2SG right away take DEM CLF come
- 3_12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？
那 杆 笔 借 我 一 下 得 咩？
na²⁴ kã⁴⁴ pi³¹ tsie²⁴ ŋɔ⁵³ i³¹ ɕia²⁴ tɔ³¹ me
DEM CLF pen lend 1SG one CLF OK PTCL
- 3_13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。
那 个 人 看 得 懂 中文。
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ kh^{ə24} tɔ³¹ toŋ⁵³ tsoŋ⁴⁴uen³¹
DEM CLF person read POT understand Chinese
- 3_14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。
灯光 太 暗 了， 看 没 清楚
tɛn⁴⁴kuən⁴⁴ thæ²⁴ ŋã²⁴ lə kh^{ə24} mɛi³¹ ts^hiən⁴⁴ts^hu⁵³
light too dark PTCL see NEG clearly

这埧 写 倒 的 东西.
 tʃe²⁴k^{hæ}⁵³ sie⁵³ tɔ⁵³ ti⁴⁴ toŋ⁴⁴ei⁴⁴
 here write to CON POSS things

3_15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない.
 (因为 早上 出发 蛮 早 的)
 iən⁴⁴uei³¹ tɔ⁵³saŋ²⁴ tɛ^hy³¹fa³¹ mǎ³¹ tɔ⁵³ ti⁴⁴
 due to morning set off very early PTCL

他们 应该 已经 到 了.
 t^ha⁴⁴mən³¹ iən⁴⁴kæ⁴⁴ i⁵³kien⁴⁴ tɔ²⁴ lə
 3PL may be already arrive PFV

3_16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう.
 (那 个 人) 明天 应该 没 来 吧.
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ miən³³thiē⁴⁴ iən⁴⁴kæ⁴⁴ mei³¹ lǎ³¹ pa
 DEM CLF person tomorrow should NEG come PTCL

3_17 彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか.
 他们 还 没曾 来， 肯定 是 车
 t^ha⁴⁴mən³¹ hæ³¹ mei³¹t^hen³¹ lǎ³¹ k^hen⁵³tiən²⁴ sɿ²⁴ tʃ^he⁴⁴
 3PL still NEG come must COP car

在 来 的 路 上 坏 了 吧.
 tsæ²⁴ lǎ³¹ ti⁴⁴ lu²⁴ saŋ²⁴ huæ²⁴ lə pa⁴⁴
 LOC come POSS way LOC broken PFV PTCL

3_18 (昼間だからあの人は家に) さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない.
 (中午 了， 那 个 人 的 家 里面)
 tsəŋ⁴⁴u⁵³ lə na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ ti⁴⁴ kia⁴⁴ li⁵³miē²⁴
 noon PTCL DEM CLF person POSS home inside

呃， 他 可能 在， 也 可能 没 在.
 ə²⁴ t^ha⁴⁴ k^hɔ⁵³nən³¹ tsæ²⁴ ie⁵³ k^hɔ⁵³nən³¹ mei³¹ tsæ²⁴
 INTJ 3SG may be exist also may be NEG exist

3_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.
 (摸 了 下 额头) 你 喂子 好像 发烧 了.
 mo⁴⁴ lə ɕia²⁴ ŋɔ³¹t^heu³¹ ni⁵³ kən²⁴tsɿ⁵³ ho⁵³eiəŋ²⁴ fa³¹so⁴⁴ lə
 touch PFV CLF forehead 2SG look like fever PFV

- 3_20 (天气预报によれば) 明日は雨が降るそうだ.
(天气 预报 讲) 明天 好像 要 落 雨.
thi⁴⁴khi²⁴ y²⁴po²⁴ kian⁵³ miən³¹thi⁴⁴ ho⁵³ciaŋ²⁴ iə²⁴ lo³¹ y⁵³
weather forecast say tomorrow like will falling rain
- 3_21 もしお金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ.
如果 有 钱 的话, 讲 没 定 买 得
y³¹ko⁵³ iəu⁵³ tsh⁴⁴ie³¹ ti⁴⁴hua²⁴ kian⁵³ mɛi³¹ tiən²⁴ mæ⁵³ tɔ³¹
if have money HYP say NEG certainly buy POT

那 架 车 破.
na²⁴ kia²⁴ tʃ^he⁴⁴ po⁴⁴
DEM CLF car PTCL
- 3_22 もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう.
如果 你 没 教 我 的话, 我 到
y³¹ko⁵³ ɲi⁵³ mɛi³¹ kiə⁴⁴ ŋɔ⁵³ ti⁴⁴hua²⁴ ŋɔ⁵³ tɔ²⁴
if 2SG NEG teach 1SG HYP 1SG arrive

没 得 那 种 地步 的 吧.
mɛi³¹ tɔ³¹ na²⁴ tʃoŋ⁵³ ti²⁴pu²⁴ ti⁴⁴ pa
NEG POT DEM CLF point PTCL PTCL
- 3_23 (あの人は) 街へ行きたがっている.
(那 个 人) 想 去 逛街.
na²⁴ ko²⁴ iən³¹ ciaŋ⁵³ k^hə²⁴ kuəŋ²⁴kæ⁴⁴
DEM CLF person want to go shopping
- 3_24 僕にもそれを少し飲ませろ.
给 我 也 喝 点 那 个.
kɛi⁵³ ŋɔ⁵³ ie⁵³ ho⁴⁴ tiē⁵³ na²⁴ ko²⁴
CAUS 1SG also drink DIM DEM CLF
- 3_25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.
这 个 给 那 个 人 拿 走 了 呗.
tʃe²⁴ ko²⁴ kɛi⁵³ na²⁴ ko²⁴ iən³¹ na³¹ tseu⁵³ lə pei
DEM CLF CAUS DEM CLF person take away PFV PTCL
- 3_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.
等 后面 再 吃 那 个 桌子 上面 的 零食.
ten⁵³ hɛu²⁴miē²⁴ tsæ²⁴ tsh^hɿ³¹ na²⁴ ko²⁴ tsɔ³¹tsɿ⁵³ saŋ²⁴miē²⁴ ti⁴⁴ liən³¹tsɿ³¹
wait after again eat DEM CLF table up POSS snack

3_27 もっと早く来ればよかった.

来 得 再 早 点 就 好 了.
 læ³¹ tɔ³¹ tsæ²⁴ tsɔ⁵³ tiẽ⁵³ teieu²²⁴ hɔ⁵³ lə
 come RES more early DIM just well PTCL

3_28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

你 也 一起 去 （恁子样）？
 ni⁵³ ie⁵³ i³¹k^hi⁵³ k^hə²⁴ nən⁵³tsɿ⁵³iaŋ²⁴
 2SG also together go how about

3_29 オレがそんなこと知るか！

我 哪埧 懂得 这 种？
 ŋɔ⁵³ na⁵³k^hæ⁵³ toŋ⁵³tɔ³¹ tʃe²⁴ tʃoŋ⁵³
 1SG why understand DEM CLF

3_30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ？／いいえ，私が作ったのよ.

这 个 是 你 妈 做 的 嘛？ /
 tʃe²⁴ kɔ²⁴ sɿ²⁴ ni⁵³ ma⁴⁴ tsɛu²⁴ ti⁴⁴ ma
 DEM CLF COP 2SG mother make NMLZ PTCL

没 是， 是 我 做 的 啵.

mei³¹ sɿ²⁴ sɿ²⁴ ŋɔ⁵³ tsɛu²⁴ ti⁴⁴ pɔ⁴⁴
 NEG COP COP 1SG make NMLZ PTCL

5.4. 第 17 号「ヴォイスとその周辺」

4_1_a (風などで) ドアが開いた.
 (因为 风 什么 的) 门 开 了.
 iən⁴⁴uei³¹ foŋ⁴⁴ sən⁴⁴mə⁴⁴ ti⁴⁴ mən³¹ kʰæ⁴⁴ lə
 due to wind what NMLZ door open PFV

4_1_b (彼が) ドアを開けた.
 (他) 开 了 门.
 tʰa⁴⁴ kʰæ⁴⁴ lə mən³¹
 3SG open PFV door

4_1_c (入り口の) ドアが開けられた.
 (入口 的) 门 开 了.
 y³¹kʰeu⁵³ ti⁴⁴ mən³¹ kʰæ⁴⁴ lə
 entrance POSS door open PFV

4_1_d ドアが壊れた.
 门 烂 了.
 mən³¹ lā²⁴ lə
 door broken PFV

4_2 私は(自分の)弟を立たせた.
 我 让 (我 的) 弟 起来.
 ŋɔ⁵³ iaŋ²⁴ ŋɔ⁵³ ti⁴⁴ ti²⁴ kʰi⁵³læ³¹
 1SG CAUS 1SG POSS younger brother stand up

4_3 私は(自分の)弟に歌を歌わせた.
 我 让 (我 的) 弟 唱 歌.
 ŋɔ⁵³ iaŋ²⁴ ŋɔ⁵³ ti⁴⁴ ti²⁴ tʃʰaŋ²⁴ kɔ⁴⁴
 1SG CAUS 1SG POSS younger brother sing song

4_4_a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.
 (想 去 耍 的 娃崽 捱 强迫)
 ɕiaŋ⁵³ kʰə²⁴ sua⁵³ ti⁴⁴ ua³¹tsæ⁵³ ŋæ³¹ kʰiaŋ³¹pʰɔ²⁴
 want to go play POSS child PASS force

妈妈 让 娃崽 去 买 面包.
 ma⁴⁴ma⁴⁴ iaŋ²⁴ ua³¹tsæ⁵³ kʰə²⁴ mæ⁵³ miẽ²⁴pp⁴⁴
 Mom CAUS child go buy bread

4_4_b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

(看 到 娃崽 想 去 耍 的 样子)
 k^hə²⁴ tɔ²⁴ ua³¹tsæ⁵³ ɕiaŋ⁵³ k^hə²⁴ sua⁵³ ti⁴⁴ iaŋ²⁴tsɿ⁵³
 see arrive child want to go play POSS like that

妈妈 给 娃崽 去 耍 了.
 ma⁴⁴ma⁴⁴ kɕi⁵³ ua³¹tsæ⁵³ k^hə²⁴ sua⁵³ lə
 Mom CAUS child go play PFV

4_5_a 私は弟に服を着せた.

我 把 我 衣服 给 我 弟 穿 了.
 ŋɔ⁵³ pa⁵³ ŋɔ⁵³ i⁴⁴fu³¹ kɕi⁵³ ŋɔ⁵³ ti²⁴ tɕhyẽ⁴⁴ lə
 1SG PREP 1SG clothes BEN 1SG younger brother wear PFV

4_5_b 私は弟にその服を着させた.

我 把 那 件 衣服 给 我 弟 穿 了.
 ŋɔ⁵³ pa⁵³ na²⁴ kiẽ²⁴ i⁴⁴fu³¹ kɕi⁵³ ŋɔ⁵³ ti²⁴ tɕhyẽ⁴⁴ lə
 1SG PREP DEM CLF clothes give 1SG younger brother wear PFV

4_6 私は弟にその本をあげた.

我 把 那 本 书 给 我 弟 了.
 ŋɔ⁵³ pa⁵³ na²⁴ pɛn⁵³ ɕy⁴⁴ kɕi⁵³ ŋɔ⁵³ ti²⁴ lə
 1SG PREP DEM CLF book give 1SG younger brother PFV

4_7_a 私は弟に本を読んであげた.

我 把 书 给 我 弟 读 了.
 ŋɔ⁵³ pa⁵³ ɕy⁴⁴ kɕi⁵³ ŋɔ⁵³ ti²⁴ tu³¹ lə
 1SG PREP book BEN 1SG younger brother read PFV

4_7_b 兄は私に本を読んでもくれた.

我 哥 给 书 给 我 读.
 ŋɔ⁵³ kɔ⁴⁴ kɕi⁵³ ɕy⁴⁴ kɕi⁵³ ŋɔ⁵³ tu³¹
 1SG elder brother give book BEN 1SG read

4_7_c 私は母に髪を切ってもらった.

我 妈 给 我 剪 头发.
 ŋɔ⁵³ ma⁴⁴ kɕi⁵³ ŋɔ⁵³ tɕiẽ⁵³ t^hɕu³¹fa³¹
 1SG mother BEN 1SG cut hair

4_8_a 私は（自分の）体を洗った.

我 洗 （自己 的） 身子.

ŋɔ⁵³ ɕi⁵³ tsɿ²⁴ki⁵³ ti⁴⁴ sɛn⁴⁴tsɿ⁵³

1SG wash own POSS body

4_8_b 私は手を洗った.

我 洗 手.

ŋɔ⁵³ ɕi⁵³ sɛu⁵³

1SG wash hand

4_8_c 彼は手を洗った.

他 洗 手.

tʰa⁴⁴ ɕi⁵³ sɛu⁵³

3SG wash hand

4_9 （自分のために）私はその本を買った.

为了 （自己） 我 买 了 那 本 书.

uei³¹lɔ tsɿ²⁴ki⁵³ ŋɔ⁵³ mæ⁵³ lɔ na²⁴ pɛn⁵³ ɕy⁴⁴

for own 1SG buy PFV DEM CLF book

4_10 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた.

他们 （那 帮 人） 在 （互相） 打架.

tʰa⁴⁴mɛn³¹ na²⁴ paŋ⁴⁴ iɛn³¹ tsæ²⁴ hu²⁴ɕiaŋ⁴⁴ ta⁵³kia²⁴

3PL DEM CLF person PROG each other fight

4_11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った.

那 帮 人 （一起） 去 逛街.

na²⁴ paŋ⁴⁴ iɛn³¹ i³¹kʰi⁵³ kʰə²⁴ kuəŋ²⁴kæ⁴⁴

DEM CLF person together go shopping

4_12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.

那 部 电影 很 感人.

na²⁴ pu²⁴ tiẽ²⁴iɛn⁵³ hɛn⁵³ kã⁵³iɛn³¹

DEM CLF movie very moving

（看 了 那 部 电影 之后 感动 哭 了）.

kʰã²⁴ lɔ na²⁴ pu²⁴ tiẽ²⁴iɛn⁵³ tsɿ⁴⁴hɛu²⁴ kã⁵³toŋ²⁴ kʰu³¹ lɔ
see PFV DEM CLF movie after moved cry PFV

4_13_a 私は卵を割った.

我 把 鸡蛋 打 烂 了.

ŋɔ⁵³ pa⁵³ ki⁴⁴tā²⁴ ta⁵³ lā²⁴ lə
1SG PREP egg beaten broken PFV

4_13_b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった.

我 (没 小心) 把 杯子 打 烂 了.

ŋɔ⁵³ mɛi³¹ eiɔ⁵³eiən⁴⁴ pa⁵³ pɛi⁴⁴tsɿ⁵³ ta⁵³ lā²⁴ lə
1SG NEG careful PREP cup beaten broken PFV

4_14_c 私はコップを(故意に)割った.

我 (故意) 把 杯子 打 烂 了.

ŋɔ⁵³ ku²⁴i²⁴ pa⁵³ pɛi⁴⁴tsɿ⁵³ ta⁵³ lā²⁴ lə
1SG intentionally PREP cup beaten broken PFV

4_14_a きとう私はコーヒーを飲みすぎて(飲みすぎたので)眠れなかった.

昨天 我 喝 了 太 多 咖啡 (因为 喝

tsɔ³¹thi⁴⁴ ŋɔ⁵³ ho⁴⁴ lə thæ²⁴ to⁴⁴ k^ha⁴⁴fɛi⁴⁴ iən⁴⁴uei³¹ ho⁴⁴
yesterday 1SG drink PFV too many coffee due to drink

了 太 多 咖啡) 睡 没 着.

lə thæ²⁴ to⁴⁴ k^ha⁴⁴fɛi⁴⁴ ʃuei²⁴ mɛi³¹ tʃɔ³¹
PFV too many coffee sleep NEG fall sleep

4_14_b きとう私は仕事がたくさんあって(たくさんあったので)眠れなかった.

昨天 我 工作 太 多 了 (因为 太 多

tsɔ³¹thi⁴⁴ ŋɔ⁵³ koŋ⁴⁴tsɔ³¹ thæ²⁴ to⁴⁴ lə iən⁴⁴uei³¹ thæ²⁴ to⁴⁴
yesterday 1SG work too many PTCL due to too many

了) 没 得 睡.

lə mɛi³¹ tɔ³¹ ʃuei²⁴
PTCL NEG POT sleep

4_15 私は頭が痛い.

我 头 痛.

ŋɔ⁵³ thɛu³¹ thɔŋ²⁴
1SG head pain

4_16 彼女は髪が長い.

她 头发 长.

th^ha⁴⁴ thɛu³¹fa³¹ tʃ^hɑŋ³¹
3SG. F hair long

4_17_a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。
他 拍 （其他 人 的） 他 的 肩膀。
tʰa⁴⁴ pʰə³¹ kʰi³¹tʰa⁴⁴ iən³¹ ti⁴⁴ tʰa⁴⁴ ti⁴⁴ kiẽ⁴⁴paŋ⁵³
3SG shoot other person POSS 3SG POSS shoulder

4_17_b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。
他 抓 （其他 人 的） 他 的 手腕。
tʰa⁴⁴ tsua⁴⁴ kʰi³¹tʰa⁴⁴ iən³¹ ti⁴⁴ tʰa⁴⁴ ti⁴⁴ səu⁵³uã⁵³
3SG catch other person POSS 3SG POSS wrist

4_18_a 私は彼がやって来るのを見た。
我 见 他 来 稳。
ŋɔ⁵³ kiẽ²⁴ tʰa⁴⁴ læ³¹ uən⁵³
1SG see 3SG come CON

4_18_b 私は彼が今日来ることを知っている。
我 晓得 他 今天 来。
ŋɔ⁵³ ɕin⁵³tə³¹ tʰa⁴⁴ kiən⁴⁴tiẽ⁴⁴ læ³¹
1SG know 3SG today. come

4_19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。
他 以为 自己 可以 赢。
tʰa⁴⁴ i⁵³uei³¹ tsɿ²⁴ki⁵³ kʰɔ⁵³i⁵³ ɕiən³¹
3SG think own POT win

4_20_a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。
我 喝 （杯子 的） （一 部分） 水。
ŋɔ⁵³ hɔ⁴⁴ pɕi⁴⁴tsɿ⁵³ ti⁴⁴ i³¹ pu²⁴fən²⁴ ɕuei⁵³
1SG drink cup POSS one part water

4_20_b 私は（コップの）水を全部飲んだ。
我 喝 （杯子 的） 水 完。
ŋɔ⁵³ hɔ⁴⁴ pɕi⁴⁴tsɿ⁵³ ti⁴⁴ ɕuei⁵³ uã³¹
1SG drink cup POSS water finish

4_21 彼は肉を食べない。
他 没 吃 肉。
tʰa⁴⁴ mɕi³¹ tsʰɿ³¹ yu³¹
3SG NEG eat meat

4_22_a 今日は寒い.

今天 冷.

kiən⁴⁴h⁴⁴iē⁴⁴ lən⁵³

today cold

4_22_b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）.

我（感觉 有 点）冷.（我 感觉 到 冷）.

ŋɔ⁵³ kã⁵³kye³¹ iəu⁵³ tiē⁵³ lən⁵³ ŋɔ⁵³ kã⁵³kye³¹ tɔ²⁴ lən⁵³

1SG feel have DIM cold 1SG feel arrive cold

4_23 人がとても多かったことに私は驚いた.

我 惊讶 这堆 人 好 多.

ŋɔ⁵³ kiən⁴⁴ia²⁴ tʃe²⁴k⁴⁴æ⁵³ iən³¹ hɔ⁵³ tɔ⁴⁴

1SG surprise here person very many

4_24 雨が降り始めた.

落 雨 了.

lɔ³¹ y⁵³ lə

falling rain PTCL

4_25 この本はよく売れる.

这 本 书 卖 得 好.

tʃe²⁴ pen⁵³ ey⁴⁴ mæ²⁴ tɔ³¹ hɔ⁵³

DEM CLF book sell RES well

5.5. 第 18 号「所有・存在表現」

- 5_1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人
 那 个 人 有 蓝色 眼睛。 / 蓝色 眼睛 的 人
 na²⁴ kə²⁴ iən³¹ iəu⁵³ lã³¹sə³¹ iē⁵³tsiən⁴⁴ lã³¹sə³¹ iē⁵³tsiən⁴⁴ ti⁴⁴ iən³¹
 DEM CLF person have blue eyes blue eyes POSS person
- 5_2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の人・髪の長い女
 那 个 女 的 头发 长。
 na²⁴ kə²⁴ ny⁵³ ti⁴⁴ tʰəu³¹fa³¹ tʃʰaŋ³¹
 DEM CLF female NMLZ hair long
 长 头发 的 女 的
 tʃʰaŋ³¹ tʰəu³¹fa³¹ ti⁴⁴ ny⁵³ ti⁴⁴
 long hair POSS female NMLZ
- 5_3 あの人には髭がある。／髭の男
 那 个 人 长 胡须。 / 胡须 男
 na²⁴ kə²⁴ iən³¹ tʃaŋ⁵³ hu³¹ey⁴⁴ hu³¹ey⁴⁴ nã³¹
 DEM CLF person grown up beard beard male
- 5_4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人
 那 个 人 有 眼光。 / 有 眼光 的 人
 na²⁴ kə²⁴ iən³¹ iəu⁵³ iē⁵³kuəŋ⁴⁴ iəu⁵³ iē⁵³kuəŋ⁴⁴ ti⁴⁴ iən³¹
 DEM CLF person have discerning have discerning POSS person
- 5_5 あの人は 22 歳だ。／22 歳の人
 那 个 人 22 岁。 / 22 岁 的 人
 na²⁴ kə²⁴ iən³¹ ə²⁴sɿ³¹ə²⁴ səi²⁴ ə²⁴sɿ³¹ə²⁴ səi²⁴ ti⁴⁴ iən³¹
 DEM CLF person twenty-two year twenty-two year POSS person
- 5_6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人
 那 个 人 性格 温柔。 / 性格 温柔 的 人
 na²⁴ kə²⁴ iən³¹ ɕiən²⁴kə³¹ uən⁴⁴iəu³¹ ɕiən²⁴kə³¹ uən⁴⁴iəu³¹ ti⁴⁴ iən³¹
 DEM CLF person character gentle character gentle POSS person
- 5_7 あの人は背が高い。／背の高い人
 那 个 人 长 得 高。
 na²⁴ kə²⁴ iən³¹ tʃaŋ⁵³ tə³¹ kə⁴⁴
 DEM CLF person grown up RES tall

- 长 得 高 的 人
tʃaŋ⁵³ tə³¹ kɔ⁴⁴ ti⁴⁴ iən³¹
grown up RES tall POSS person
- 5_8 あの人は背が 190 センチもある。
那 个 人 身高 有 190 公分。
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ sən⁴⁴kɔ⁴⁴ iəu⁵³ i³¹pə³¹kiəu⁵³sɿ³¹ koŋ⁴⁴fən⁴⁴
DEM CLF person height have 190 centimeter
- 5_9 その石は四角い形をしている。／四角い（形の）石
那 个 石头 是 四角形 的。 / 四角形 的 石头
na²⁴ kɔ²⁴ sɿ³¹tʰəu³¹ sɿ²⁴ sɿ²⁴kɔ³¹ʃiən³¹ ti⁴⁴ sɿ²⁴kɔ³¹ʃiən³¹ ti⁴⁴ sɿ³¹tʰəu³¹
DEM CLF stone COP tetragonal NMLZ tetragonal POSS stone
- 5_10 あの人には才能がある。／才能のある人
那 个 人 有 才能。 / 有 才能 的 人
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ iəu⁵³ tʰæ³¹nən³¹ iəu⁵³ tʰæ³¹nən³¹ ti⁴⁴ iən³¹
DEM CLF person have talent have talent POSS person
- 5_11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人
那 个 人 生病 了。
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ sən⁴⁴piən²⁴ lə
DEM CLF person sick PFV
那 个 人 发烧 了。 / 生病 的 人
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ fa³¹sɔ⁴⁴ lə sən⁴⁴piən²⁴ ti⁴⁴ iən³¹
DEM CLF person fever PFV sick POSS person
- 5_12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男
那 个 人 穿 倒 蓝色 衣服。
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ tɕhyē⁴⁴ tɔ⁵³ lā³¹sə³¹ i⁴⁴fu³¹
DEM CLF person wear to CON blue clothes
蓝色 衣服 的 男 人
lā³¹sə³¹ i⁴⁴fu³¹ ti⁴⁴ nā³¹ iən³¹
blue clothes POSS male person
- 5_13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男
那 个 人 戴 稳 眼镜。 / 眼镜 男
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ tæ²⁴ uən⁵³ iē⁵³kiən²⁴ iē⁵³kiən²⁴ nā³¹
DEM CLF person wear CON glasses glasses male

5_14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

那 个 人 有 老婆.

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ iəu⁵³ lɔ⁵³p^{hɔ}31

DEM CLF person have wife

结婚 / 有 老婆 的 人

kie³¹huən⁴⁴ iəu⁵³ lɔ⁵³p^{hɔ}31 ti⁴⁴ iən³¹

get married have wife POSS person

5_15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・

那 个 人 有 三 个 娃崽.

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ iəu⁵³ sā⁴⁴ kɔ²⁴ ua³¹tsæ⁵³

DEM CLF person have three CLF child

有 三 个 娃崽 的 人

iəu⁵³ sā⁴⁴ kɔ²⁴ ua³¹tsæ⁵³ ti⁴⁴ iən³¹

exist three CLF child POSS person

あの人の3人の子供／妊娠している女性

那 个 人 的 三 个 娃崽 / 怀孕 的 女 的

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ ti⁴⁴ sā⁴⁴ kɔ²⁴ ua³¹tsæ⁵³ huæ³¹yən²⁴ ti⁴⁴ ny⁵³ ti⁴⁴

DEM CLF person POSS three CLF child pregnant POSS female NMLZ

5_16 タコには足が8本ある。

章鱼 有 八 只 脚.

tʃaŋ⁴⁴y³¹ iəu⁵³ pa³¹ tsɿ⁴⁴ kiɔ³¹

octopus have eight CLF foot

5_17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

饮料 里面 有 酒精. / 加 有 酒精 的 饮料

iən⁵³liɔ²⁴ li⁵³miē²⁴ iəu⁵³ tsieu⁵³tsiən⁴⁴ kia⁴⁴ iəu⁵³ tsieu⁵³tsiən⁴⁴ ti⁴⁴ iən⁵³liɔ²⁴

beverage inside have alcohol add have alcohol POSS beverage

5_18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

那 个 人 有 钱. / 有 钱 的 人

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ iəu⁵³ tshiē³¹ iəu⁵³ tshiē³¹ ti⁴⁴ iən³¹

DEM CLF person have money have money POSS person

5_19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

你 那埧 有 狗 咩? / 养 有 狗 的 人

ni⁵³ na²⁴k^hæ⁵³ iəu⁵³ kəu⁵³ me²⁴ iaŋ⁵³ iəu⁵³ kəu⁵³ ti⁴⁴ iən³¹

2SG there have dog PTCL raise have dog POSS person

5_20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

你 拿 有 （自己 的） 笔 咩？ /

ni⁵³ na³¹ ieu⁵³ tsɿ²⁴ki⁵³ ti⁴⁴ pi³¹ me²⁴

2SG take have own POSS pen PTCL

拿 倒 笔 的 人

na³¹ tɔ⁵³ pi³¹ ti⁴⁴ iən³¹

take CON pen POSS person

5_21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

那 个 人 拿 倒 （没 懂 哪 个 的） 笔。

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ na³¹ tɔ⁵³ mɛi³¹ tɔŋ⁵³ na⁵³ kɔ²⁴ ti⁴⁴ pi³¹

DEM CLF person take CON NEG understand which CLF POSS pen

5_22 あの人は運がいい。／幸運な人

那 个 人 运气 好。 / 运气 好 的 人

na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ yən²⁴kʰi²⁴ hɔ⁵³ yən²⁴kʰi²⁴ hɔ⁵³ ti⁴⁴ iən³¹

DEM CLF person fortune well fortune well POSS person

5_23 ここは石が多い。／石の多い土地

这 地 石头 多。 / 石头 多 的 地

tʃe²⁴kʰæ⁵³ sɿ³¹thɛu³¹ tɔ⁴⁴ sɿ³¹thɛu³¹ tɔ⁴⁴ ti⁴⁴ ti²⁴

here stone many stone many POSS field

5_24 その部屋には椅子が3つある。／3つ椅子のある部屋

那 个 房间 里面 有 三 张 椅子。

na²⁴ kɔ²⁴ faŋ³¹kʰyɛ⁴⁴ li⁵³miɛ²⁴ ieu⁵³ sã⁴⁴ tsɑŋ⁴⁴ i⁵³tsɿ⁵³

DEM CLF room inside exist three CLF chair

有 三 张 椅子 的 房间

ieu⁵³ sã⁴⁴ tsɑŋ⁴⁴ i⁵³tsɿ⁵³ ti⁴⁴ faŋ³¹kʰyɛ⁴⁴

exist three CLF chair POSS room

5_25 テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル

桌子 上面 有 瓢羹。 / 有 瓢羹 的 桌子

tsɔ³¹tsɿ⁵³ saŋ²⁴miɛ²⁴ ieu⁵³ pʰiɔ³¹kɛn⁴⁴ ieu⁵³ pʰiɔ³¹kɛn⁴⁴ ti⁴⁴ tsɔ³¹tsɿ⁵³

table upside exist bailer exist bailer POSS table

5_26 そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン

那 根 瓢羹 在 桌子 上。

na²⁴ kɛn⁴⁴ pʰiɔ³¹kɛn⁴⁴ tsæ²⁴ tsɔ³¹tsɿ⁵³ saŋ²⁴

DEM CLF bailer exist table LOC

在 桌子 上 的 瓢羹.
tsæ²⁴ tsɔ³¹tsɿ⁵³ saŋ²⁴ ti⁴⁴ p^hin³¹ken⁴⁴
exist table LOC POSS bailer

5_27 そのペンは私のだ. ・そのペンは太郎のだ. / 私のペン・太郎のペン

那 杆 笔 是 我 的.
na²⁴ kã⁴⁴ pi³¹ sɿ²⁴ ŋɔ⁵³ ti⁴⁴
DEM CLF pen COP 1SG NMLZ

那 杆 笔 是 太郎 的.
na²⁴ kã⁵³ pi³¹ sɿ²⁴ t^hæ²⁴laŋ³¹ ti⁴⁴
DEM CLF pen COP PSN NMLZ

我 的 笔 / 太郎 的 笔
ŋɔ⁵³ ti⁴⁴ pi³¹ t^hæ²⁴laŋ³¹ ti⁴⁴ pi³¹
1SG POSS pen PSN POSS pen

5_28 昨日, 学校で火事があった. / 私は明日用事があります.

昨天, 学校 起 火灾 了. / 我 明天 有 事情.
tsɔ³¹t^hiẽ⁴⁴ ɕio³¹ɕio²⁴ k^hi⁵³ ho⁵³tsæ⁴⁴ lə ŋɔ⁵³ miən³³¹t^hiẽ⁴⁴ ieu⁵³ sɿ²⁴ts^hiən³¹
yesterday school happen fire PFV 1SG tomorrow have tasks

5_29 (この世には) お化けなんていない.

(这 个 世界 上) 没有 妖怪.
t^hfe²⁴ kɔ²⁴ sɿ²⁴kæ²⁴ saŋ²⁴ mɛi³¹ieu⁵³ io⁴⁴kuæ²⁴
DEM CLF world LOC NEG monster

5_30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.

(那地) 有 讲 英语 的 人,
na²⁴k^hæ⁵³ ieu⁵³ kiaŋ⁵³ iən⁴⁴y⁵³ ti⁴⁴ iən³¹
there exist speak English POSS person

也 有 没 讲 的 人.
ie⁵³ ieu⁵³ mɛi³¹ kiaŋ⁵³ ti⁴⁴ iən³¹
also exist NEG speak POSS person

5_31 私より英語ができる人は(ほかに/もっと)います.

(还) 有 比 我 还 认得 讲 英语 的 人.
hæ³¹ ieu⁵³ pi⁵³ ŋɔ⁵³ hæ³¹ iən²⁴tə³¹ kiaŋ⁵³ iən⁴⁴y⁵³ ti⁴⁴ iən³¹
also exist an 1SG more good at speak English POSS person

5_32 ちょっとあなたにお願いがあります.

有 点 事情 拜托 你.
 iəu⁵³ tiẽ⁵³ sɿ²⁴tsʰiən³¹ pæ²⁴thɔ³¹ ni⁵³
 have DIM tasks entrust 2SG

5_33 冬の雨／東京の家

冬天 的 雨 / 东京 的 家
 toŋ⁴⁴thiẽ⁴⁴ ti⁴⁴ y⁵³ toŋ⁴⁴kiən⁴⁴ ti⁴⁴ kia⁴⁴
 winter POSS rain Tokyo POSS house

5_34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発／車の運転／～の小説

他 的 泳姿 / 狗 的 喊声 / 火山 爆发 /
 th̃a⁴⁴ ti⁴⁴ ion⁵³tsɿ⁴⁴ kœu⁵³ ti⁴⁴ hã⁵³sən⁴⁴ ho⁵³sã⁴⁴ pɒ²⁴fa³¹
 3SG POSS stroke dog POSS shout volcano outbreak

车 的 驾驶 / 哪 个 哪 个 的 小说
 tʃh̃e⁴⁴ ti⁴⁴ kia²⁴ sɿ⁵³ na⁵³ kɔ²⁴ na⁵³ kɔ²⁴ ti⁴⁴ eiv⁵³eye³¹
 car POSS drive which CLF which CLF POSS novel

5_35 X さん（固有名詞）のお母さん／机の横に／机の前に／*机に（来て！）／あの人の次

X 的 母亲 / 桌子 的 旁边 /
 ə⁴⁴kə⁴⁴sɿ³¹ ti⁴⁴ mu⁵³tsʰiən⁴⁴ tsɔ³¹tsɿ⁵³ ti⁴⁴ ph̃aŋ³¹piẽ⁴⁴
 PSN POSS mother table POSS beside

桌子 的 前面 / 来 桌子 这地
 t̃sɔ³¹tsɿ⁵³ ti⁴⁴ tsʰiẽ³¹miẽ²⁴ læ³¹ tsɔ³¹tsɿ⁵³ t̃ʃe²⁴kʰæ⁵³
 Ptable POSS front come table here

那 个 人 的 下 一 个
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ ti⁴⁴ ɕia²⁴ i³¹ kɔ²⁴
 DEM CLF person POSS next one CLF

5_36 バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／

薔薇 的 花瓣 / 水果 刀 / 纸 飞机 /
 tsʰian³¹uei⁴⁴ ti⁴⁴ hua⁴⁴pã²⁴ ʃuei⁵³ko⁵³ tɒ⁴⁴ tsɿ⁵³ fei⁴⁴ki⁴⁴
 rose POSS petal fruit knife paper airplane

郁金香 的 画 / 花 的 气味 /
 y²⁴kiən⁴⁴ɕian⁴⁴ ti⁴⁴ hua²⁴ hua⁴⁴ ti⁴⁴ kʰi²⁴uei²⁴
 tulip POSS painting flower POSS smell

英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／雨の日

英文	的	信	/	日语	老师	/	井水	/	雨天
iən ⁴⁴ uən ³¹	ti ⁴⁴	ɕiən ²⁴		i ³¹ y ⁵³	lɔ ⁵³ sɿ ⁴⁴		kiən ⁵³ ʃuei ⁵³		y ⁵³ tʰiɕ ⁴⁴
English	POSS	letter		Japanese	teacher		well water		rainy day

5_37 妹の花子／社長の田中さん

妹妹	花子	/	田中	老板
mei ²⁴ mei ²⁴	hua ⁴⁴ ʈɕɿ ⁵³		tʰiɕ ³¹ tʃoŋ ⁴⁴	lɔ ⁵³ pā ⁵³
younger sister	PSN		PSN	boss

5_38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって．）

邻居	家	的	朋友	的	父亲	的	车
liən ³¹ ky ⁴⁴	kia ⁴⁴	ti ⁴⁴	pʰoŋ ³¹ iəu ⁵³	ti ⁴⁴	fu ³¹ ʈɕhiən ²⁴	ti ⁴⁴	tʃʰe ⁴⁴
neighbor	home	POSS	friend	POSS	father	POSS	car

的	轮胎	（昨天	突然	漏隆	了）．
ti ⁴⁴	luən ³¹ tʰæ ⁴⁴	ʈɕɔ ³¹ tʰiɕ ⁴⁴	tʰu ³¹ yɛ ³¹	ləu ²⁴ loŋ ⁴⁴	lə
POSS	tire	yesterday	suddenly	leaked	PFV

5.6. 第 19 号「他動性」

6_1_a 彼はそのハエを殺した.

他 搞 死 了 那 只 蒼 蠅.

tʰa⁴⁴ kɔ⁵³ sɿ⁵³ lə na²⁴ tɕɿ⁴⁴ tʰaŋ⁴⁴iən³¹

3SG do die PFV DEM CLF fly

6_1_b 彼はその箱を壊した.

他 搞 爛 了 那 (个) 箱子.

tʰa⁴⁴ kɔ⁵³ lã²⁴ lə na²⁴ kɔ²⁴ ɕiaŋ⁴⁴tɕɿ⁵³

3SG do broken PFV DEM CLF box

6_1_c 彼はそのスープを温めた.

他 暖 那 碗 汤.

tʰa⁴⁴ nuã⁵³ na²⁴ uã⁵³ tʰaŋ⁴⁴

3SG heat DEM CLF soup

6_1_d 彼はそのハエを殺したが，死ななかった。（言える）

他 搞 死 那 只 蒼 蠅， 但是 没有 死.

tʰa⁴⁴ kɔ⁵³ sɿ⁵³ na²⁴ tɕɿ⁴⁴ tʰaŋ⁴⁴iən⁴⁴ tã²⁴sɿ²⁴ mɛi³¹iɛu⁵³ sɿ⁵³

3SG do die DEM CLF fly but NEG die

6_2_a 彼はそのボールを蹴った.

他 踢 那 个 球.

tʰa⁴⁴ tʰi³¹ na²⁴ kɔ²⁴ kʰiɛu³¹

3SG kick DEM CLF ball

6_2_b 彼女は彼の足を蹴った.

她 踢 他 的 脚.

tʰa⁴⁴ tʰi³¹ tʰa⁴⁴ ti⁴⁴ kiɔ³¹

3SG. F kick 3SG POSS foot

6_2_c 彼はその人にぶつかった（故意に）.

他 撞 对 那 个 人 （故意 的）.

tʰa⁴⁴ tsuaŋ²⁴ tɕi²⁴ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ ku²⁴i²⁴ ti⁴⁴

3SG hit RES DEM CLF person intentionally PTCL

6_2_d 彼はその人とぶつかった（うっかり）.

他 撞 对 那 个 人 （没 小心 的）.

tʰa⁴⁴ tsuaŋ²⁴ tɕi²⁴ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ mɛi³¹ ɕiv⁵³ɕiən⁴⁴ ti⁴⁴

3SG hit RES DEM CLF person NEG careful PTCL

6_3_a あそこに人が数人見える。
那垵 可以 看见 几 个 人。
na²⁴k^hæ⁵³ k^hɔ⁵³i⁵³ k^hã²⁴kiẽ²⁴ ki⁵³ kɔ²⁴ iən³¹
there POT see several CLF person

6_3_b 私はその家を見た。
我 看见 那 个 房子。
ŋɔ⁵³ k^hã²⁴kiẽ²⁴ na²⁴ kɔ²⁴ faŋ³¹tsɿ⁵³
1SG see DEM CLF house

6_3_c 誰かが叫んだのが聞こえた。
听见 哪 个 在 喊。
t^hiən²⁴kiẽ²⁴ na⁵³ kɔ²⁴ tsæ²⁴ hã⁵³
hear which CLF PROG shout

6_3_d 彼はその音を聞いた。
他 听见 那 个 声音。
t^ha⁴⁴ t^hiən⁴⁴kiẽ²⁴ na²⁴ kɔ²⁴ sɛn⁴⁴iən⁴⁴
3SG hear DEM CLF sound

6_4_a 彼は（なくした）カギを見つけた。
他 寻见 了 （丢失 的） 钥匙。
t^ha⁴⁴ t^hiən³¹kiẽ²⁴ lə tiəu⁴⁴sɿ³¹ ti⁴⁴ iɔ³¹sɿ³¹
3SG find PFV lost POSS key

6_4_b 彼は椅子を作った。
他 做 了 椅子。
t^ha⁴⁴ tsəu²⁴ lə i⁵³tsɿ⁵³
3SG make PFV chair

6_5_a 彼はバスを待っている。
他 在 等 公车。
t^ha⁴⁴ tsæ²⁴ tən⁵³ koŋ⁴⁴t^he⁴⁴
3SG PROG wait bus

6_5_b 私は彼が来るのを待っていた。
我 在 等 他 来。
ŋɔ⁵³ tsæ²⁴ tən⁵³ t^ha⁴⁴ læ³¹
1SG PROG wait 3SG come

6_5_c 彼は財布を探している。

他 在 寻 钱包。
 tʰa⁴⁴ tsæ²⁴ tʰiən³¹ tʰiẽ³¹pp⁴⁴
 3SG PROG look for wallet

6_6_a 彼はいろんなことをよく知っている。

他 懂得 蛮 多 的。
 tʰa⁴⁴ toŋ⁵³tə³¹ mā³¹ tɔ⁴⁴ ti⁴⁴
 3SG know very many PTCL

6_6_b 私はあの人を知っている。

我 懂得 那 个 人。
 ŋɔ⁵³ toŋ⁵³tə³¹ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹
 1SG know DEM CLF person

6_6_c 彼はロシア語ができる。

他 懂得 俄语。
 tʰa⁴⁴ toŋ⁵³tə³¹ ŋɔ³¹y⁵³
 3SG understand Russian

6_7_a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

你 记得 昨天 我 讲 的 话 咩？
 ɲi⁵³ ki²⁴tə³¹ tsɔ³¹tʰiẽ⁴⁴ ŋɔ⁵³ kiaŋ⁵³ ti⁴⁴ hua²⁴ me⁴⁴
 2SG remember yesterday 1SG say POSS words PTCL

6_7_b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

我 忘记 他 的 电话 号码 了。
 ŋɔ⁵³ uaŋ²⁴ki²⁴ tʰa⁴⁴ ti⁴⁴ tiẽ²⁴hua²⁴ hɔ²⁴ma⁵³ lə
 1SG forget 3SG POSS call number PFV

6_8_a 母は子供たちを深く愛していた。

妈妈 深深的 爱 着 娃崽。
 ma⁴⁴ma⁴⁴ sən⁴⁴sən⁴⁴ti⁴⁴ ŋæ²⁴ tʃɔ³¹ ua³¹tsæ⁵³
 Mom deeply love CON child

6_8_b 私はバナナが好きだ。

我 喜欢 香蕉。
 ŋɔ⁵³ ɕi⁵³huā⁴⁴ ɕiaŋ⁴⁴tsin⁴⁴
 1SG like banana

6_8_c 私はあの人が嫌いだ.

我 恠 那 个 人.

ŋɔ⁵³ nia³¹ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹

1SG hate DEM CLF person

6_9_a 私は靴が欲しい.

我 好 想 要 鞋子.

ŋɔ⁵³ hɔ⁵³ ɕiaŋ⁵³ in²⁴ hæ³¹tsɿ⁵³

1SG very want to want shoes

6_9_b 今, 彼にはお金が要る.

他 现在 捱 要 钱.

tʰa⁴⁴ ɕiẽ²⁴tsæ²⁴ ŋæ³¹ in²⁴ tsʰiẽ³¹

3SG now very want money

6_10_a (私の) 母は(私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

(我 的) 阿妈 因为 (我) 阿弟 讲 谎, 所以 发恠 了.

ŋɔ⁵³ ti⁴⁴ a⁴⁴ma⁴⁴ iən⁴⁴uɐi³¹ ŋɔ⁵³ a⁵³ti²⁴ kiaŋ⁵³ huaŋ⁵³ sɔ⁵³i⁵³ fa³¹nia³¹ le³¹

1SG POSS Mom due to 1SG brother say lie so be angry PFV

6_10_b 彼は犬が怖い.

他 怕 狗.

tʰa⁴⁴ pʰa²⁴ kɐu⁵³

3SG afraid dog

6_11_a 彼は父親に似ている.

他 像 他 爸.

tʰa⁴⁴ ɕiaŋ²⁴ tʰa⁴⁴ pa⁴⁴

3SG similar 3SG dad

6_11_b 海水は塩分を含んでいる.

海水 含有 盐分.

hæ⁵³ʃuei⁵³ hã³¹iɐu⁵³ iẽ³¹fɛn²⁴

sea water contain salt

6_12_a 私の弟は医者だ.

我 弟 是 医生.

ŋɔ⁵³ ti²⁴ sɿ²⁴ i⁴⁴sɛn⁴⁴

1SG younger brother COP doctor

6_12_b 私の弟は医者になった.

我 弟 当 了 医生.
ŋo⁵³ ti²⁴ taŋ⁴⁴ lə i⁴⁴sen⁴⁴
1SG younger brother became PFV doctor

6_13_a 彼は車の運転ができる.

他 认得 开车.
t^ha⁴⁴ iən²⁴tə³¹ k^hæ⁴⁴t^he⁴⁴
3SG POT drive

6_13_b 彼は泳げる.

他 认得 游泳.
t^ha⁴⁴ iən²⁴tə³¹ iəu³¹ioŋ⁵³
3SG POT swim

6_14_a 彼は話をするのが上手だ.

他 很 认得 讲 话.
t^ha⁴⁴ hən⁵³ iən²⁴tə³¹ kiəŋ⁵³ hua²⁴
3SG very good at say words

6_14_b 彼は走るのが苦手だ.

他 没 擅长 跑步.
t^ha⁴⁴ mei³¹ sã²⁴t^həŋ³¹ p^hɒ⁵³pu²⁴
3SG NEG good at running

6_15_a 彼は学校に着いた.

他 到 学校 了.
t^ha⁴⁴ tɒ²⁴ ɕio³¹ɕio²⁴ lə
3SG arrive school PFV

6_15_b 彼は道を渡った／横切った.

他 过 马路.
t^ha⁴⁴ kɔ²⁴ ma⁵³lu²⁴
3SG through road

6_15_c 彼はこの道を通った.

他 走 过 这 条 路.
t^ha⁴⁴ tseu⁵³ kɔ²⁴ t^hje²⁴ t^hio³¹ lu²⁴
3SG walk through DEM CLF way

6_16_a 彼はお腹を空かしている.

他 肚子 饿.

tʰa⁴⁴ tu²⁴tsɿ⁵³ ŋɔ²⁴

3SG abdomen hungry

6_16_b 彼は喉が渴いている.

他 喉 干 / 他 口渴.

tʰa⁴⁴ hœu³¹ kã⁴⁴ tʰa⁴⁴ kʰœu⁵³kɔ³¹

3SG throat dry 3SG thirsty

6_17_a 私は寒い.

我 冷.

ŋɔ⁵³ lœn⁵³

1SG cold

6_17_b 今日は寒い.

今天 冷.

kiœn⁴⁴tʰiẽ⁴⁴ lœn⁵³

today cold

6_18_a 私は彼を手伝った／助けた.

我 帮 了 他.

ŋɔ⁵³ paŋ⁴⁴ lə tʰa⁴⁴

1SG help PFV 3SG

6_18_b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

我 帮 了 他 搬 那 个.

ŋɔ⁵³ paŋ⁴⁴ lə tʰa⁴⁴ pã⁴⁴ na²⁴ kɔ²⁴

1SG help PFV 3SG move DEM CLF

6_19_a 私はその理由を彼に聞いた.

我 问 他 那 个 的 理由.

ŋɔ⁵³ uœn²⁴ tʰa⁴⁴ na²⁴ kɔ²⁴ ti⁴⁴ li⁵³iœu³¹

1SG ask 3SG DEM CLF POSS reason

6_19_b 私はそのことを彼に話した.

我 跟 他 讲 那 件 事情.

ŋɔ⁵³ kœn⁴⁴ tʰa⁴⁴ kian⁵³ na²⁴ kiẽ²⁴ sɿ²⁴tsʰiœn³¹

1SG with 3SG say DEM CLF thing

6_20_a 私は彼と会った.
我 遇見 他.
ŋɔ⁵³ y²⁴kiẽ²⁴ tʰa⁴⁴
1SG meet 3SG

5.7. 第 20 号「（連用修飾的）複文」

7_1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

他 总 一直 边 读 倒 新闻 边 吃 饭. / (吃 蒙)
 tʰa⁴⁴ tsoŋ⁵³ i³¹tsɿ³¹ pɛ̃⁴⁴ tu³¹ tɒ⁵³ eiən⁴⁴uən³¹ piẽ⁴⁴ tʰɿ³¹ fã²⁴ tʰɿ³¹ moŋ⁴⁴
 3SG always always while read CON news while eat rice eat porridge

コメント:「蒙」はチワン語からの借用語であるから, 正しく表現できる漢字がないため, ここは「蒙」という擬音字で代用します. 発音は「mōng」に近い.

7_2 (私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て(から), 寝ました.

(我) 昨天 九点钟 回家, 看 了 下 电视 (之后),
 ŋɔ⁵³ tso³¹tʰiẽ⁴⁴ tɕiẽ⁵³tiẽ⁵³tʃoŋ⁴⁴ hui³¹kia⁴⁴ kʰã²⁴ lə ɕia²⁴ tiẽ²⁴sɿ²⁴ tʃɿ⁴⁴heu²⁴
 1SG yesterday nine o'clock go home watch PFV CLF TV after

睡觉 了.

ʃuei⁵³kiɒ²⁴ lə
 sleep PFV

7_3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

(我) 昨天 从 楼梯 上 跌 下来, 受伤 了.
 ŋɔ⁵³ tso³¹tʰiẽ⁴⁴ tʰoŋ³¹ leu³¹ti⁴⁴ saŋ²⁴ te³¹ ɕia²⁴læ³¹ sɕu²⁴saŋ⁴⁴ lə
 1SG yesterday from stairs LOC fell fall be injured PFV

7_4 今日も父は会社に行って, 兄は大学に行った.

今天 也 是 父亲 去 公司, 阿哥 去 大学.
 kiən⁴⁴tʰiẽ⁴⁴ ie⁵³ sɿ²⁴ fu³¹tʰən²⁴ kʰə²⁴ koŋ⁴⁴sɿ⁴⁴ a⁵³ko⁴⁴ kʰə²⁴ ta²⁴ɕio³¹
 today also COP father go company brother go college

7_5 (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いてた.

(那 个 人) 今天 戴 倒 帽子 走 路.
 na²⁴ ko²⁴ iən³¹ kiən⁴⁴tʰiẽ⁴⁴ tæ²⁴ tɒ⁵³ mo²⁴tʃɿ⁵³ tɕeu⁵³ lu²⁴
 DEM CLF person today wear CON hat walk way

7_6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています.

(我) 放假天 一直 总 读 读 书, 看 看 电视.
 ŋɔ⁵³ faŋ²⁴kia⁵³tʰiẽ⁴⁴ i³¹tsɿ³¹ tsoŋ⁵³ tu³¹ tu³¹ ey⁴⁴ kʰã²⁴ kʰã²⁴ tẽ²⁴sɿ²⁴
 1SG holiday day always always read read book watch watch TV

7_7 時間がないから, 急いで行こう.

没有 时间 了, 快 点 去. 了.
 mɛi³¹ieu⁵³ sɿ³¹kiẽ⁴⁴ la kʰuæ²⁴ tiẽ⁵³ kʰə²⁴ la
 NEG time PTCL quick DIM go PTCL

- 7_8 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました。
 昨天 头 痛， 所以 比 以前 睡 得 早。
 tsɔ³¹thiē⁴⁴ t^heu³¹ t^hoŋ²⁴ sɔ⁵³i⁵³ pi⁵³ i⁵³ts^hiē³¹ ʃuei²⁴ tɔ³¹ tsɔ⁵³
 yesterday head pain so than before sleep RES early
- 7_9 あの人は本を買いに行った。
 那 个 人 去 买 书。
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ k^hɔ²⁴ mæ⁵³ ey⁴⁴
 DEM CLF person go buy book
- 7_10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。
 (他) 开 窗 给 外面 看 得 见。
 t^ha⁴⁴ k^hæ⁴⁴ ts^huaŋ⁴⁴ kei⁵³ ua²⁴miē²⁴ k^hâ²⁴ tɔ³¹ kiē²⁴
 3SG open window CAUS outside see POT see
- 7_11 ここでは夏になると，よく雨が降ります。
 这埧 到 夏天 了 的话， 认得 经常 落 雨。
 tʃe²⁴k^hæ⁵³ tɔ²⁴ ʃia²⁴thiē⁴⁴ lə ti⁴⁴hua²⁴ iən²⁴tɔ³¹ kiən⁴⁴ts^huaŋ³¹ lo³¹ y⁵³
 here arrive summer PFV HYP general often falling rain
- 7_12 窓を開けると，冷たい風が入って来た。
 开 窗 之后， 冷风 吹 进 来。
 k^hæ⁴⁴ ts^huaŋ⁴⁴ tsɿ⁴⁴heu²⁴ lən⁵³foŋ⁴⁴ tʃ^huei⁴⁴ tsion²⁴ læ³¹
 open window after cold wind blow enter come
- 7_13 坂を上ると，海が見えた。
 上 坡 之后， 看见 了 大海。
 saŋ²⁴ p^hɔ⁴⁴ tsɿ⁴⁴heu²⁴ k^hâ²⁴kiē²⁴ lə ta²⁴hæ⁵³
 up hill after see PFV the sea
- 7_14 明日雨が降ったら，私はそこに行かない。
 明天 落 雨 的话， 我 就 没 去 那埧 了。
 miən³¹thiē⁴⁴ lo³¹ y⁵³ ti⁴⁴hua²⁴ ŋɔ⁵³ tei^u224 meɿ³¹ k^hɔ²⁴ na²⁴k^hæ⁵³ lə
 tomorrow falling rain HYP 1SG then NEG go there PTCL
- 7_15 もっと早く起きればよかったなあ。
 早 点 起来 就 好 了。
 tsɔ⁵³ tiē⁵³ k^hi⁵³læ³¹ tei^u224 hɔ⁵³ lə
 early DIM wake up then very PTCL

- 7_16 あんなところへ行かなければよかった.
 没 去 那 种 地方 就 好 了.
 mei³¹ kʰə²⁴ na²⁴ tʃoŋ⁵³ ti²⁴faŋ⁴⁴ tɕieu²²⁴ hɔ⁵³ lə
 NEG go DEM CLF place just well PTCL
- 7_17 1に1を足せば, 2になる.
 如果 1 加 1 的话, 就 会 得出 2
 y³¹kɔ⁵³ i³¹ kia⁴⁴ i³¹ ti⁴⁴hua²⁴ tɕieu²²⁴ huɐi²⁴ tɔ³¹tɕhy³¹ ɔ²⁴
 if one add one HYP then will get two
- 7_18 駅に着いたら電話をしてください.
 到 车站 了 打 个 电话.
 tɔ²⁴ tʃhe⁴⁴tsā²⁴ lə ta⁵³ kɔ²⁴ tiē²⁴hua²⁴
 arrive station PTCL make CLF call
- 7_19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ.
 到 礼 拜 天 的 话, 想 跟 大家 一起 去 公 园.
 tɔ²⁴ li⁵³pæ²⁴tiē⁴⁴ ti⁴⁴hua²⁴ ɕiaŋ⁵³ kən⁴⁴ ta²⁴kia⁴⁴ i³¹kʰi⁵³ kʰə²⁴ koŋ⁴⁴yē³¹
 arrive sunday HYP want to follow everyone together go park
- 7_20 明日雨が降ったら困るなあ.
 明天 落 雨 的话 老 火 额.
 miən³¹tiē⁴⁴ lə³¹ y⁵³ ti⁴⁴hua²⁴ lɔ⁵³hɔ⁵³ ɔ²¹
 tomorrow falling rain HYP annoyed PTCL
- 7_21 家に来るなら, 電話をしてから来てください.
 来 家 里面 的话, 记得 打 个 电话 来 先.
 læ³¹ kia⁴⁴ li⁵³miē²⁴ ti⁴⁴hua²⁴ ki²⁴tə³¹ ta⁵³ kɔ²⁴ tiē²⁴hua²⁴ læ³¹ eiē⁴⁴
 come home inside HYP remember make CLF call come first
- 7_22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください.
 (铃 准备 响 了) 响 了 的话, 记得 讲 一 声.
 lən³¹ tɕyēn⁵³pɕi²⁴ ɕiaŋ⁵³ lə ɕiaŋ⁵³ lə ti⁴⁴hua²⁴ ki²⁴tə³¹ kiaŋ⁵³ i³¹ sən⁴⁴
 bell prepare ring PTCL ring PFV HYP remember say one CLF
- 7_24 働かざるもの食うべからず. / 働かない者は, 食べるべきではない.
 没 劳动 的 人 没 得 吃.
 mei³¹ lɔ³¹toŋ²⁴ ti⁴⁴ iən³¹ mei³¹ tɔ³¹ tɕh³¹
 NEG labor POSS person NEG POT eat

7_25 もう少しお金があったらなあ.

再 多 点 钱 就 好 了.
tsæ²⁴ tɔ⁴⁴ tiẽ⁵³ ts^hiẽ³¹ tɕieu²²⁴ hɔ⁵³ lə
more many DIM money then well PTCL

7_26 これも食べたら？

吃 这 个 恁子样？
ts^hɿ³¹ tʃe²⁴ kɔ²⁴ nən⁵³ tsɿ⁵³ iɑŋ²⁴
eat DEM CLF how about

7_27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？

(想 做 的话 按 自己) 喜欢 的
ɕiaŋ⁵³ tsɕu²⁴ ti⁴⁴ hua²⁴ ŋã²⁴ tsɿ²⁴ ki⁵³ ɕi⁵³ huã⁴⁴ ti⁴⁴
want to to do HYP according to own like POSS

方式 来 做 恁子样？

faŋ⁴⁴ sɿ²⁴ læ³¹ tsɕu²⁴ nən⁵³ tsɿ⁵³ iɑŋ²⁴
way come to do how about

7_28 このコップは落としても割れない.

这 个 杯子 跌 了 也 没 认得 烂.
tʃe²⁴ kɔ²⁴ pei⁴⁴ tsɿ⁵³ te³¹ lə ie⁵³ meɿ³¹ iən²⁴ tɔ³¹ lã²⁴
DEM CLF cup fell PFV also NEG POT broken

7_29 このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない.

这 个 苹果 喂 贵 的去， 一点都 没 甜.
tʃe²⁴ kɔ²⁴ p^hiən³¹ kɔ⁵³ kən²⁴ kuei²⁴ ti⁴⁴ k^hɔ²⁴ i³¹ tiẽ⁵³ tu⁴⁴ meɿ³¹ t^hiẽ³¹
DEM CLF apple too expensive PTCL not at all NEG sweet

7_30 彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった.

去 他 家 看 了 下， 他 没 在.
k^hɔ²⁴ t^ha⁴⁴ kia⁴⁴ k^hã²⁴ lə ɕia²⁴ t^ha⁴⁴ meɿ³¹ tsæ²⁴
go 3SG home see PFV CLF 3SG NEG exist

7_31 あの人が来るまで，私はここで待っています.

那 个 人 来 之前， 我们 在 这地 等 先.
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ læ³¹ tsɿ⁴⁴ ts^hiẽ³¹ ŋɔ⁵³ mən³¹ tsæ²⁴ tʃe²⁴ k^hæ⁵³ tən⁵³ ɕiẽ⁴⁴
DEM CLF person come before 1PL LOC here wait first

7_32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

那	个	人	来	之前,	做	点	吃	的	先.
na ²⁴	ko ²⁴	ion ³¹	læ ³¹	tsɿ ⁴⁴ tsʰiẽ ³¹	tseu ²⁴	tiẽ ⁵³	tsʰɿ ³¹	ti ⁴⁴	eiẽ ⁴⁴
DEM	CLF	person	come	before	make	DIM	eat	NMLZ	first

5.8. 第 21 号「情報構造と名詞述語文」

8_1 えっ，A（固有名詞）が来たの？／いや，A じゃなくて B が来たんだ。

（例えば，昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で）

耶， A 来 了 啊？ /

ie²⁴ e⁴⁴ læ³¹ lə a⁴⁴

INTJ PSN come PFV PTCL

没 是， 没 是 A 来， 是 B 来。

mɛi³¹ sɿ²⁴ mɛi³¹ sɿ²⁴ e⁴⁴ læ³¹ sɿ²⁴ pi⁴⁴ læ³¹

NEG COP NEG COP PSN come COP PSN come

8_2 誰が来たの？／A が来たよ。

哪 个 来 了？ / A 来 了。

na⁵³ kɔ²⁴ læ³¹ lə e⁴⁴ læ³¹ lə

which CLF come PFV PSN come PFV

8_3 A のほうが大きいんじゃないの？／いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ。

没 是 A 比较 大 点 咯？ /

mɛi³¹ sɿ²⁴ e⁴⁴ pi⁵³kiɔ²⁴ ta²⁴ tiẽ⁵³ lɔ³¹

NEG COP PSN relatively big DIM PTCL

没 是， 没 是 A， 是 B 大 点。

mɛi³¹ sɿ²⁴ mɛi³¹ sɿ²⁴ e⁴⁴ sɿ²⁴ pi⁴⁴ ta²⁴ tiẽ⁵³

NEG COP NEG COP PSN COP PSN big DIM

8_4 （電話で）どうしたの）？／うん，今，お客さんが来たんだ。

恁子 了？ / 嗯， 现在， 有 客人 来 了。

nɛn⁵³tsɿ⁵³ lə m̩⁵³ ɕiẽ²⁴tsæ²⁴ iɛu⁵³ kʰə³¹iən³¹ læ³¹ lə

how PTCL INTJ now exst guest come PFV

8_5 あの子供が A を叩いたんだって!？／いや，A じゃなくて，B を叩いたんだよ。

哪 个 娃崽 打 了 A! ? / 没 是，

na⁵³ kɔ²⁴ ua³¹tsæ⁵³ ta⁵³ lə e⁴⁴ mɛi³¹ sɿ²⁴

which CLF child beaten PFV PSN NEG COP

没 是 打 的 A， 打 的 是 B。

mɛi³¹ sɿ²⁴ ta⁵³ ti⁴⁴ e⁴⁴ ta⁵³ ti⁴⁴ sɿ²⁴ pi⁴⁴

NEG COP beaten PFV PSN beaten PFV COP PSN

8_6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ。

有 红色 袋 跟 蓝色 袋, 买 哪 个? /
 iɐu⁵³ hoŋ³¹sə³¹ tæ²⁴ kən⁴⁴ lã³¹sə³¹ tæ²⁴ mæ⁵³ na⁵³ kɔ²⁴
 exist red bag And blue bag buy which CLF

（我） 买 蓝色 袋.

ŋɔ⁵³ mæ⁵³ lã³¹sə³¹ tæ²⁴
 1SG buy blue bag

8_7 Aはどこですか？／Aは朝からどっかへでかけたよ。

（例えば、朝少し遅く起きて来たAの父親が、姿の見えないAについて母親に尋ねている場面で）

A 在 哪垵? A 早上 就 没 懂得 去 哪垵 了.
 e⁴⁴ tsæ²⁴ na⁵³kʰæ⁵³ e⁴⁴ tsɔ⁵³səŋ²⁴ teiɐu²⁴ mei³¹ toŋ⁵³tə³¹ kʰə²⁴ na⁵³kʰæ⁵³ lə
 PSN exist where PSN morning already NEG know go where PFV

8_8 （あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ。

（那 个 娃崽） 打 了 哪 个? /

na²⁴ kɔ²⁴ ua³¹tsæ⁵³ ta⁵³ lə na⁵³ kɔ²⁴
 DEM CLF child beaten PFV which CLF

（那 个 娃崽） 打 了 自己 弟.

na²⁴ kɔ²⁴ ua³¹tsæ⁵³ ta⁵³ lə tsɿ²⁴ki⁵³ ti²⁴
 DEM CLF child beaten PFV own younger brother

8_9 （電話で）どうしたの？／うん、Aが（自分の）弟を叩いたんだ。

（例えば、電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話）

恁子 了? / 呃, A 打 了 （自己） 弟.

nən⁵³tsɿ⁵³ la ə²⁴ e⁴⁴ ta⁵³ lə tsɿ²⁴ki⁵³ ti²⁴
 how PTCL INTJ PSN beaten PFV own younger brother

8_10 あのケーキ、どうした？／（ああ、あれは）Aが食べちゃったよ。

那 个 蛋糕, 恁子样 了?

na²⁴ kɔ²⁴ tã²⁴kɔ⁴⁴ nən⁵³tsɿ⁵³iaŋ²⁴ lə
 DEM CLF cake how about PTCL

（哦, 那 个） A 吃 去 了.

ə²⁴ na²⁴ kɔ²⁴ e⁴⁴ tsʰɿ³¹ kʰə²⁴ lə
 INTJ DEM CLF PSN eat go PFV

8_11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.

我 昨天 从 商店 买 来 的 是 这 本 书.
 ŋɔ⁵³ tsɔ³¹thiē⁴⁴ ts^hoŋ³¹ saŋ⁴⁴tiē²⁴ mæ⁵³ læ³¹ ti⁴⁴ sɿ²⁴ tʃe²⁴ pen⁵³ ey⁴⁴
 1SG yesterday from shop buy come POSS COP DEM CLF book

8_12 あの人は先生だ. この学校でもう 20 年働いている.

那 个 人 是 老师. 在 这 个 学校
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ sɿ²⁴ lɔ⁵³sɿ⁴⁴ tsæ²⁴ tʃe²⁴ kɔ²⁴ ɕio³¹ɕip²⁴
 DEM CLF person COP teacher exist DEM CLF school

里面 已经 做 了 20 年 了.
 li⁵³miē²⁴ i⁵³kien⁴⁴ tsəu²⁴ lə ə²⁴sɿ³¹ niē³¹ lə
 inside already work PFV twenty year PTCL

8_13 彼のお父さんは，あの人だ.

他 爸 是 那 个 人.
 th^a⁴⁴ pa⁴⁴ sɿ²⁴ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹
 3SG dad COP DEM CLF person

8_14 あの人が彼のお父さんだ.

那 个 人 是 他 爸.
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ sɿ²⁴ th^a⁴⁴ pa⁴⁴
 DEM CLF person COP 3SG dad

8_15 あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ.

后天 就 是 明天 的 下 一 天.
 hɛu²⁴thiē⁴⁴ tɛiɛu²²⁴ sɿ²⁴ miən³¹thiē⁴⁴ ti⁴⁴ ɕia²⁴ i³¹ thiē⁴⁴
 the day after tomorrow just COP tomorrow POSS next one day

8_16 (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ.

(有 几 个 人 进 咖啡馆 之后 问
 iɛu⁵³ ki⁵³ kɔ²⁴ iən³¹ tsien²⁴ k^ha⁴⁴fɛi⁴⁴kuā⁵³ tsɿ⁴⁴hɛu²⁴ uən²⁴
 exist several CLF person enter cafe after ask

点 单): 我 要 咖啡.
 tiē⁵³ tā⁴⁴ ŋɔ⁵³ in²⁴ k^ha⁴⁴fɛi⁴⁴
 order menu 1SG want coffee

- 8_17 [（注文した数人分のお茶が運ばれてきて）
どなたがコーヒーですか？との問いに] コーヒーは私だ。
把 点 单 了 的 几 个 人 的
pa⁵³ tiẽ⁵³ tã⁴⁴ lə ti⁴⁴ ki⁵³ kɔ²⁴ iən³¹ ti⁴⁴
PREP order menu PFV POSS several CLF person POSS

茶 拿 了 过来 对于 哪 个 点 了
tʰa³¹ na³¹ lə kɔ²⁴ lœ³¹ tɕi²⁴ y³¹ na⁵³ kɔ²⁴ tiẽ⁵³ lə
tea take PFV come here for which CLF order PFV

咖啡 的 问题： 点 咖啡 的 是 我。
kʰa⁴⁴ fɛi⁴⁴ ti⁴⁴ uən²⁴ tʰi³¹ tiẽ⁵³ kʰa⁴⁴ fɛi⁴⁴ ti⁴⁴ sɿ²⁴ ŋɔ⁵³
coffee POSS question order coffee NMLZ COP 1SG

- 8_18 その新しくて厚い本は（値段が）高い。
那 本 又 新 又 厚 的 书
na²⁴ pən⁵³ iɛu²⁴ ɕiən⁴⁴ iɛu²⁴ hɛu²⁴ ti⁴⁴ ɕy⁴⁴
DEM CLF both new both thick POSS book

（价格） 够 贵 了。
kia²⁴ kə³¹ kɛu²⁴ kuɛi²⁴ lə
price enough expensive PTCL

- 8_19 （砂糖入れを開けて）あつ、砂糖が無くなっているよ！
打开 了 白糖 罐 / 白糖 盒）
ta⁵³ kʰæ⁴⁴ lə pə³¹ tʰaŋ³¹ kuã²⁴ pə³¹ tʰaŋ³¹ hɔ³¹
open PFV white sugar jar white sugar box

耶， 白糖 没有 去 了！
ie²⁴ pə³¹ tʰaŋ³¹ mɛi³¹ iɛu⁵³ kʰə²⁴ lə
INTJ white sugar NEG away PTCL

- 8_20 午後，誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あつ，そうだ，～君だったな。
下午， 本来 要 跟 哪 个 见面 来
ɕia²⁴ u⁵³ pən⁵³ lœ³¹ iɔ²⁴ kən⁴⁴ na⁵³ kɔ²⁴ kiẽ²⁴ miẽ²⁴ lœ³¹
afternoon originally want with which CLF meet come

倒 的。 哪 个 来 倒？
tɔ⁵³ ti⁴⁴ na⁵³ kɔ²⁴ lœ³¹ tɔ⁵³
CON PTCL which CLF come CON

哦，	对	啲，	是	小	哪	个	哪	个	来	倒.
ɔ ⁵³	tei ²⁴	pɔ ⁴⁴	sɿ ²⁴	ɛiɐ ⁵³	na ⁵³	kɔ ²⁴	na ⁵³	kɔ ²⁴	læ ³¹	tɒ ⁵³
INTJ	right	PTCL	COP	DIM.PSN	which	CLF	which	CLF	come	CON

5.9. 第 22 号「情報標示の諸要素」

9_1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

这 片 地 菜 长 得 好。

tʃe²⁴ p^{hi}ē²⁴ ti²⁴ t^hæ²⁴ tʃaŋ⁵³ tə³¹ hŋ⁵³

DEM CLF field vegetable grown up RES well

怪 没 得 卖 眼 贵 的 去。

kuæ²⁴ mei³¹ tə³¹ mæ²⁴ kən²⁴ kuēi²⁴ ti⁴⁴k^hə²⁴

blame NEG POT sell too expensive PTCL

9_2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

我 头 痛。 所以 今天 休息。

ŋɔ⁵³ t^heu³¹ t^hoŋ²⁴ sɔ⁵³i⁵³ kiən⁴⁴t^hiē⁴⁴ ɕiəu⁴⁴ei³¹

1SG head pain so today rest

9_3 あの人だけ、時間通りに来た。

只有 那 个 人， 按时 来 了。

tɕ⁵³iəu⁵³ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ ŋã²⁴sɿ³¹ læ³¹ lə

only DEM CLF person on time come PFV

9_4 これはここでしか買えない。

这 个 只能 在 这 地 买 得 到。

tʃe²⁴ kɔ²⁴ tɕ⁵³nən³¹ tsæ²⁴ tʃe²⁴k^hæ⁵³ mæ⁵³ tə³¹ tɔ²⁴

DEM CLF only LOC here buy POT RES

9_5 その家にいたのは子供ばかりだった。

那 个 家 里面 尽是 娃崽。

na²⁴ kɔ²⁴ kia⁴⁴ li⁵³miē²⁴ tsien²⁴sɿ²⁴ ua³¹tsæ⁵³

DEM CLF home inside full child

9_6 次回こそ、失敗しないようにしよう。

下 次 的话， 尽量 没 输 了。

ɕia²⁴ tɕ^hɿ²⁴ ti⁴⁴hua²⁴ tsien²⁴liəŋ³¹ mei³¹ ɕy⁴⁴ lə

next CLF HYP try your best NEG lose PTCL

9_7 疲れたね、お茶でも飲もう。

困 了 吧， 喝 点 茶 之 类 的 呗。

k^huən²⁴ lə pa⁴⁴ hɔ⁴⁴ tiē⁵³ t^hə³¹ tɕ⁴⁴lɐi²⁴ ti⁴⁴ pei⁴⁴

sleepy PFV PTCL drink DIM tea so on NMLZ PTCL

- 9_8 水さえあれば，数日間は大丈夫だ。
 只要 有 水 的话， 几 天 总 没有 事。
 tsɿ⁵³ip²⁴ ieu⁵³ ɟuei⁵³ ti⁴⁴hua²⁴ ki⁵³ thi⁴⁴ tsɔŋ⁵³ mei³¹ieu⁵³ sɿ²⁴
 only have water HYP several day always NEG matter
- 9_9 小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた。
 连 小 娃崽 都 捱 帮 做 那 个 事情 的。
 lē³¹ eip⁵³ ua³¹tsæ⁵³ tu⁴⁴ ŋæ³¹ paŋ⁴⁴ tsɕu²⁴ na²⁴ kɔ²⁴ sɿ²⁴ts^hiən³¹ ti⁴⁴
 even small child all PASS help to do DEM CLF tasks PTCL
- 9_10 私はお金なんか欲しくない
 我 才 没 想 要 钱 什么 的。
 ŋɔ⁵³ tshæ³¹ mei³¹ eiaŋ⁵³ in²⁴ ts^hiē³¹ sən⁴⁴mə⁴⁴ ti⁴⁴
 1SG never NEG want to want money what PTCL
- 9_11 自分の部屋ぐらい，自分できれいにしなさい。
 起码 自己 的 房间， 要 自己 搞 好 吧。
 k^hi⁵³ma⁵³ tsɿ²⁴ki⁵³ ti⁴⁴ faŋ³¹k^hyē⁴⁴ ip²⁴ tsɿ²⁴ki⁵³ kɔ⁵³ hɔ⁵³ pa⁴⁴
 at least own POSS room have to own do well PTCL
- 9_12 私にもちょうだい。
 也 给 我 一点。
 ie⁵³ kɛi⁵³ ŋɔ⁵³ i³¹tiē⁵³
 also give 1SG a little
- 9_13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？
 爸 已经 回 了 啵。 妈 咧？
 pa⁴⁴ i⁵³kiən⁴⁴ huei³¹ lə pɔ⁴⁴ ma⁴⁴ le⁴⁴
 dad already go back PFV PTCL mother PTCL
- 9_14 誰か（が）電話してきたよ。
 有人 打 电话 来 了 哦。
 ieu⁵³iən³¹ ta⁵³ tiē²⁴hua²⁴ læ³¹ lə ɔ²⁴
 somebody beaten call come PFV PTCL
- 9_15 誰かに聞いてみよう。
 跟 哪个 去 问 一 下。
 kən⁴⁴ na⁵³kɔ²⁴ k^hɔ²⁴ uən²⁴ i³¹ ɕia²⁴
 with somebody go ask one CLF

- 9_16 私のいない間に誰か来た？
 我 没 在 的 时候 哪个 来 了？
 ŋɔ⁵³ mei³¹ tsæ²⁴ ti⁴⁴ sɿ³¹hɛu²⁴ na⁵³kɔ²⁴ læ³¹ lə
 1SG NEG in POSS time somebody come PFV
- 9_17 誰か来たら，私に教えてください。
 有 哪个 来 了 的话， 跟 我 讲 一 声。
 iɛu⁵³ na⁵³kɔ²⁴ læ³¹ lə ti⁴⁴hua²⁴ kɛn⁴⁴ ŋɔ⁵³ kiaŋ⁵³ i³¹ sɛn⁴⁴
 exist somebody come PFV HYP with 1SG say one CLF
- 9_18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。
 今天 我 觉得 没 会 有 哪个 来。 /
 kiən⁴⁴ti^hiɛ⁴⁴ ŋɔ⁵³ kɔ³¹tə³¹ mei³¹ hɛi²⁴ iɛu⁵³ na⁵³kɔ²⁴ læ³¹
 today 1SG feel NEG will have somebody come
 今天 我 觉得 没有 哪个 来。
 kiən⁴⁴ti^hiɛ⁴⁴ ŋɔ⁵³ kɔ³¹tə³¹ mei³¹iɛu⁵³ na⁵³kɔ²⁴ læ³¹
 today 1SG feel NEG somebody come
- 9_19 そこには今誰もいないよ。
 现在 那地 哪 个 都 没 在。
 ɕiɛ²⁴tsæ²⁴ na²⁴k^hæ⁵³ na⁵³ kɔ²⁴ tu⁴⁴ mei³¹ tsæ²⁴
 now there which CLF all NEG exist
- 9_20 (それは) 誰でもできる。
 (那 个) 哪 个 总 认得。
 na²⁴ kɔ²⁴ na⁵³ kɔ²⁴ tsɔŋ⁵³ iən²⁴tə³¹
 DEM CLF which CLF surely know
- 9_21 そんなこと (は)，みんな知っているんじゃないか!?
 那 种 事情， 没 是 各 个 总 认得 的 咯。
 na²⁴ tʃɔŋ⁵³ sɿ²⁴ts^hiən³¹ mei³¹ sɿ²⁴ kɔ³¹ kɔ²⁴ tsɔŋ⁵³ iən²⁴tə³¹ ti⁴⁴ lɔ³¹
 DEM CLF thing NEG COP every CLF surely know PTCL PTCL
- 9_22 そんなもの，誰が買うんだよ!?!誰も買うわけじゃないか!
 那 种 东西， 哪 个 买 去 了! ?
 na²⁴ tʃɔŋ⁵³ toŋ⁴⁴ei⁴⁴ na⁵³ kɔ²⁴ mæ⁵³ k^hə²⁴ lə
 DEM CLF things which CLF buy away PFV

没 是 哪 个 都 没 买 的 咯！
 mei³¹ sɿ²⁴ na⁵³ kɔ²⁴ tu⁴⁴ mei³¹ mæ⁵³ ti⁴⁴ lo³¹
 NEG COP which CLF all NEG buy PTCL PTCL

9_23 君は英語がうまいね。
 你 英语 好 嘅。
 ni⁵³ iən⁴⁴y⁵³ hɔ⁵³ pɔ⁴⁴
 2SG English well PTCL

9_24 君は退屈そうだね。
 你 看起来 蛮 无聊 的 嘅。
 ni⁵³ k^hã²⁴k^hi⁵³læ³¹ mǎ³¹ u³¹liɔ³¹ ti⁴⁴ pɔ⁴⁴
 2SG look very boring. PTCL PTCL

9_25 明日も寒いらしいよ。
 明天 好像 蛮 冷 的 嘅。
 miən³¹t^hiĕ⁴⁴ hɔ⁵³ɕiaŋ²⁴ mǎ³¹ lən⁵³ ti⁴⁴ pɔ⁴⁴
 tomorrow like very cold PTCL PTCL

5.9. 第 23 号「否定，形容詞と連体修飾複文」

- 10_1 これは私の本ではない。
 这 个 没 是 我 的 书。
 tʃe²⁴ kɔ²⁴ mei³¹ sɿ²⁴ ŋɔ⁵³ ti⁴⁴ ɕy⁴⁴
 DEM CLF NEG COP 1SG POSS book
- 10_2 この部屋には椅子がない。
 这 个 房间 没有 椅子。
 tʃe²⁴ kɔ²⁴ fan³¹khyɛ⁴⁴ mei³¹ieu⁵³ i⁵³tsɿ⁵³
 DEM CLF room NEG chair
- 10_3 この部屋には一つも椅子がない。
 这 个 房间 一 张 椅子 都 没有。
 tʃe²⁴ kɔ²⁴ fan³¹khyɛ⁴⁴ i³¹ tsan⁴⁴ i⁵³tsɿ⁵³ tu⁴⁴ mei³¹ieu⁵³
 DEM CLF room one CLF chair all NEG
- 10_4 その部屋には誰もいない。
 那 个 房间 哪 个 都 没 在。
 na²⁴ kɔ²⁴ fan³¹khyɛ⁴⁴ na⁵³ kɔ²⁴ tu⁴⁴ mei³¹ tsæ²⁴
 DEM CLF room which CLF all NEG exist
- 10_5 その本はこの部屋にない。
 那 本 书 没 在 这 个 房间。
 na²⁴ pen⁵³ ɕy⁴⁴ mei³¹ tsæ²⁴ tʃe²⁴ kɔ²⁴ fan³¹khyɛ⁴⁴
 DEM CLF book NEG exist DEM CLF room
- 10_6 この犬は大きくない。
 这 只 狗 没 大。
 tʃe²⁴ tsɿ⁴⁴ kɕu⁵³ mei³¹ ta²⁴
 DEM CLF dog NEG big
- 10_7 この犬はあまり大きくない。
 这 只 狗 没 是 很 大。
 tʃe²⁴ tsɿ⁵³ kɕu⁵³ mei³¹ sɿ²⁴ hɛn⁵³ ta²⁴
 DEM CLF dog NEG COP very big
- 10_8 この犬はあの犬より大きい。
 这 只 狗 比 那 只 狗 大。
 tʃe²⁴ tsɿ⁴⁴ kɕu⁵³ pi⁵³ na²⁴ tsɿ⁴⁴ kɕu⁵³ ta²⁴
 DEM CLF dog than DEM CLF dog big

10_9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

这 只 狗 是 那 帮 狗 中 最 大 的.
tʃe²⁴ tsɿ⁴⁴ kœu⁵³ sɿ²⁴ na²⁴ paŋ⁴⁴ kœu⁵³ tʃoŋ⁴⁴ tsei²⁴ ta²⁴ ti⁴⁴
DEM CLF dog COP DEM CLF dog among most big NMLZ

10_10 今日はあの人は来ない.

今天 那 个 人 没 来.
kiən⁴⁴ tʰiẽ⁴⁴ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ mei³¹ læ³¹
today DEM CLF person NEG come

10_11 あの人はその本を持って行かなかった.

那 个 人 没有 拿 倒 那 本 书 走.
na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ mei³¹ ieu⁵³ na³¹ to⁵³ na²⁴ pən⁵³ ɛy⁴⁴ tsœu⁵³
DEM CLF person NEG take CON DEM CLF book take away

10_12 全ての学生が参加しなかった. / 学生は全員参加しなかった.

所有 的 学生 总 没有 参加.
so⁵³ ieu⁵³ ti⁴⁴ ɕio³¹ sen⁵⁵ tsɔŋ⁵³ mei³¹ ieu⁵³ tʰã⁴⁴ kia⁴⁴
all POSS student total NEG participate

学生 全部 总 没有 参加.
ɕio³¹ sen⁵⁵ tɛyẽ³¹ pu²⁴ tsɔŋ⁵³ mei³¹ ieu⁵³ tʰã⁴⁴ kia⁴⁴
student all total NEG participate

10_13 全ての学生が参加したわけではない.

所有 学生 总 没 可能 参加 了.
so⁵³ ieu⁵³ ɕio³¹ sen⁵⁵ tsɔŋ⁵³ mei³¹ kʰɔ⁵³ nən³¹ tʰã⁴⁴ kia⁴⁴ lə
all student total NEG may be participate PFV

10_14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

(我 没有 买. 但是, 绝对)
ŋɔ⁵³ mei³¹ ieu⁵³ mæ⁵³ tã²⁴ sɿ²⁴ kye³¹ tɛi²⁴
1SG NEG buy but absolute

没 是 因为 太 贵 了.
mei³¹ sɿ²⁴ iən⁴⁴ uei³¹ tʰæ²⁴ kuei²⁴ lə
NEG COP due to too expensive PTCL

10_15 走るな!

莫 跑!
mo³¹ pʰɔ⁵³
NEG run

10_16 大きな声を出すな！

没 准 大 声 讲 话。
mei³¹ teyɛn⁵³ ta²⁴ sen⁴⁴ kian⁵³ hua²⁴
NEG allowed big voice say words

10_17 明日は雨は降らないだろう。

明天 没 落 雨 的 吧。
mian³¹thiɛ⁴⁴ mei³¹ lo³¹ y⁵³ ti⁴⁴ pa⁴⁴
tomorrow NEG falling rain PTCL PTCL

10_18 あのの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。

没 要 给 那 个 人 听 见
mei³¹ in²⁴ kei⁵³ na²⁴ ko²⁴ iən³¹ thiən²⁴kiɛ²⁴
NEG will CAUS DEM CLF person hear

小 声 点 讲 话。
ein⁵³ sen⁴⁴ tiɛ⁵³ kian⁵³ hua²⁴
small CLF DIM say words

10_19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

我 没 是 为 了 惹 你 悞 火
ŋo⁵³ mei³¹ sɿ²⁴ uei³¹lə ie⁵³ ɲi⁵³ ɲia⁵³ho⁵³
1SG NEG COP for provoke 2SG angry

才 那 样 子 讲 的。
ts^hæ³¹ na³¹ iaŋ²⁴tsɿ⁵³ kian⁵³ ti⁴⁴
just DEM like that say PTCL

10_20 私が昨日買った本はどこ（にある）？

我 昨天 买 来 的 书 放 哪 地 了？
ŋo⁵³ tsɔ³¹thiɛ⁴⁴ mæ⁵³ læ³¹ ti⁴⁴ ɛy⁴⁴ faŋ²⁴ na³¹k^hæ⁵³ lə
1SG yesterday buy come PFV book put where PFV

10_21 その本を持って来た人は誰（か）？

拿 那 本 书 来 的 人 是 哪 个？
na³¹ na²⁴ pen⁵³ ɛy⁴⁴ læ³¹ ti⁴⁴ iən³¹ sɿ²⁴ na⁵³ ko²⁴
take DEM CLF book come PFV person COP which CLF

10_22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

这 个 房间 是 我 工 作 时 候 的 房 间。
tʃe²⁴ ko²⁴ faŋ³¹k^hyɛ⁴⁴ sɿ²⁴ ŋo⁵³ koŋ⁴⁴tsɔ³¹ sɿ³¹hɛu²⁴ ti⁴⁴ faŋ³¹k^hyɛ⁴⁴
DEM CLF room COP 1SG work time POSS room

10_23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

把 那 张 凳 脚 断 了 一 根
 pa⁵³ na²⁴ tsaj⁴⁴ ten²⁴ kiɔ³¹ tuã⁵³ lə i³¹ ken⁴⁴
 PREP DEM CLF stool foot broken PFV one CLF

的 椅子 丢 了 呗。
 ti⁴⁴ i⁵³tsɿ⁵³ tiɐu⁴⁴ lə pei
 POSS chair throw away PTCL PTCL

10_24 ドアを叩いている音が聞こえる。

听 得 见 敲 门 的 声音。
 thien²⁴ tɔ³¹ kiẽ²⁴ k^hɒ⁴⁴ mən³¹ ti⁴⁴ sen⁴⁴ien⁴⁴
 obey POT see knock on door POSS sound

10_25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？

那 个 人 结 婚 了 的 传 闻 是 真 的 （略）？
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ kie³¹huen⁴⁴ lə ti⁴⁴ tɕhyẽ³¹uen³¹ sɿ²⁴ tsen⁴⁴ti⁴⁴ lə
 DEM CLF person get married PFV POSS rumor COP TRUE PTCL

10_26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

那 个 人 来 的 时 候 我 在 吃 饭。
 na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ læ³¹ ti⁴⁴ sɿ³¹heu²⁴ ŋɔ⁵³ tsæ²⁴ ts^hɿ³¹ fã²⁴
 DEM CLF person come POSS time 1SG PROG eat rice

10_27 私はその人が待っている所に行った。

我 去 那 个 人 等 的 地 方
 ŋɔ⁵³ k^hɔ²⁴ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ ten⁵³ ti⁴⁴ ti²⁴faj⁴⁴
 1SG go DEM CLF person wait POSS place

10_28 私はその人が走っていったのを見た。

我 看 见 了 那 个 人 跑 倒 的 样 子。
 ŋɔ⁵³ k^hã²⁴kiẽ²⁴ lə na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ p^hɒ⁵³ tɔ⁵³ ti⁴⁴ iaŋ²⁴tsɿ⁵³
 1SG see PFV DEM CLF person run CON POSS like that

10_29 昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

昨夜， 我 听 见 他 们 在 讲 倒 话。
 tso³¹ie²⁴ ŋɔ⁵³ thien²⁴kiẽ²⁴ t^ha⁴⁴mən³¹ tsæ²⁴ kiaŋ⁵³ tɔ⁵³ hua²⁴
 last night 1SG hear 3PL PROG say CON words

10_30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。

我 懂得 那 个 人 昨天 来 了 这埧。
ŋɔ⁵³ toŋ⁵³tə³¹ na²⁴ kɔ²⁴ iən³¹ tsɔ³¹thiē⁴⁴ læ³¹ lə tʃe²⁴k^hæ⁵³
1SG know DEM CLF person yesterday come PFV here

10_31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った。
(昨天) 他 讲 他 今天 会 来 这埧。 /
tsɔ³¹thiē⁴⁴ thə⁴⁴ kian⁵³ thə⁴⁴ kiən⁴⁴thiē⁴⁴ huvi²⁴ læ³¹ tʃe²⁴k^hæ⁵³
yesterday 3SG say 3SG today will come here

(昨天) 他 讲 “ 我 今天 来 这埧 ” 。
tsɔ³¹thiē⁴⁴ thə⁴⁴ kian⁵³ ŋɔ⁵³ kiən⁴⁴thiē⁴⁴ læ³¹ tʃe²⁴k^hæ⁵³
yesterday 3SG say 1SG today come here

*日本語の意味と少しずれているが, データ提供者からの録音のままの例文を提示する。例文の直訳は下記の通りになると思われる。

「(昨日) 彼は彼が今日ここに来ると言った。 / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来る」と言った。

上記の例文が少し意味的にずれているように見えたので, 筆者は別の話者(柳州方言話者であること以外の個人情報は教えてもらえなかった)に標準中国語の例文を見せて, 方言の例文を教えてもらった。下記のようなものであった。発音はデータ提供者と少し異なる。

(昨天) 他 讲 他 今天 来 这埧 了。
tsɔ³¹thiē⁴⁴ thə⁴⁴ kian⁵³ thə⁴⁴ kiən⁴⁴thiē⁴⁴ læ³¹ tse²⁴k^hæ⁵³ liɔ³¹
yesterday 3SG say 3SG today come here PFV

(昨天) 他 讲 “ 我 今天 来 这埧 ” 了。
tsɔ³¹thiē⁴⁴ thə⁴⁴ kian⁵³ ŋɔ⁵³ kiən⁴⁴thiē⁴⁴ læ³¹ tse²⁴k^hæ⁵³ liɔ³¹
yesterday 3SG say 1SG today come here PFV

10_32 私はリンゴが(あの)皿の上にあったのを食べた。
我 吃 了 (那 个) 盘子 里面 放 的 苹果。
ŋɔ⁵³ tsɿ³¹ lə na²⁴ kɔ²⁴ p^hā³¹tsɿ⁵³ li⁵³miē²⁴ fan²⁴ ti⁴⁴ p^hiən³¹kɔ⁵³
1SG eat PFV DEM CLF plate inside put PFV apple

10_33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。
我 抓 了 进 家 里面 的 猫。
ŋɔ⁵³ tsua⁴⁴ lə tsien²⁴ kia⁴⁴ li⁵³miē²⁴ ti⁴⁴ miɔ⁴⁴
1SG catch PFV enter home inside PFV cat

6. 終わりに

以上漢語柳州方言の特集データに基づき，柳州方言の特徴を分析した．特集データから見られた方言特徴は下記のようなものであると言える．

● 音韻篇

先行研究の記述と比べて，標準中国語の影響が見られた．例えば，アスペクト助詞「了」[la]と文末助詞「了」[la]で区別していた発音が全部[la]になり，標準中国語と同じく一つの「了」になっている．舌先音[ts, tsʰ, s]の舌面化[tʃ, tʃʰ, ʃ]が起きている．

● 文法篇

完了アスペクト助詞は「了」を，持続アスペクト助詞は「穩」と「倒」を，進行は「穩」と「在＋動詞＋穩」を使用する．

接辞では「阿弟」（弟）のような親族呼称の前につく「阿」，「椅子，身子」（椅子，体）などのような名詞などにつく「子」などが使用される．

語順としては，若年世代の発話では標準中国語の影響で「VO 完」（～し終える）から「V 完 O」へと変わっているものがある．標準中国語の「先 VO」（先に VO）に対して，柳州方言では，「VO 先」になるというところは粵語からの影響の現われである．

今後の課題としてはインタビュー調査を実施し，例文の区別を確認するとともに周辺の方言などについても調査し，粵語や民族言語，例えば壮（チワン）語等からの影響も探りたいと考えている．

略語一覧

BEN	benefactive	受益	O	object	目的語
CLF	classify	類別詞	PTCL	particle	語気助詞
CON	continuative	継続	PASS	passive	受動
COP	copula	繫辞	PFV	perfective	完結
DEM	demonstrative	指示詞	PL	plural	複数
DIM	diminutive	指小辞	POSS	possessive	所有
EXP	experience	経験	POT	possibility	可能
INTJ	interjection	間投詞	PREP	preposition	前置詞
F	female	女性	1, 2, 3	pronominal	人称
PSN	name of person	人名	RES	result	結果
NEG	negative	否定	SG	singular	単数
NMLZ	nominalization	名詞化	V	verb	動詞

*本研究は，中国教育部人文社会科学青年基金 19YJC740008，JSPS 科研費 A21K004760 の助成を受けたものである．

参考文献

- 蔡文俊. 2013. 「广西柳州方言合音现象探究」, 『文学教育』 2013.09: 126-129.
 曹志耘. 2008. 『汉语方言地图集』（语音卷）商务印书馆.
 刘村汉. 1995. 『柳州方言词典』江苏教育出版社.

满欣. 2006. 「柳州市区方言声调实验研究」. 『桂林师范高等专科学校学报』第 20 卷 第 4 期 总第 68 期:
14-17.

唐七元. 2012. 「试谈桂林官话和柳州官话之间的方言差异」, 『桂林航天工业学院学报』2012 (4): 453-456.

易丹. 2012. 「柳州方言的动态助词“稳”」, 《语言研究》2012 第三十二卷第三期:100-103.

柳州方言动画: 公龟的个人空间-公龟个人主页-哔哩哔哩视频 2024.12.08 視聽

執筆者連絡先:

巫沁芳 2686936876@qq.com

孫雪婷 cyak1002@mail4.doshisha.ac.jp

張盛開 pianggong@gmail.com

原稿受理: 2024 年 12 月 27 日